СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
ТОМЪ LXIX, № 3.

ОТЧЕТЪ

ОТДѢЛЕНІЮ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

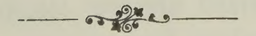
О ЗАНЯТІЯХЪ ВЪ КНИГОХРАНИЛИЩАХЪ

Москвы и Петербурга съ 25-го сентября по 23-ье декабря 1898 г.

I. Евангеліе XIII—XIV вв. Императорской Публичной Библіотеки.

II. Словянскій переводъ 1-ой книги Царствъ.

С. М. Кульбакинъ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1901.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Мартъ 1901 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Отчетъ, представленный Отдѣленію русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ стипендіатомъ Новороссійскаго Университета Степаномъ Кульбакинымъ, — о занятіяхъ въ книгохранилищахъ Москвы и Петербурга въ періодъ съ 25-го сентября по 23-е декабря 1898 года.

Считая своимъ пріятнымъ долгомъ выразить Отдѣленію русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ чувство глубокой признательности за доставленную мнѣ возможность расширить свою научную подготовку занятіями въ книгохранилищахъ Москвы и Петербурга, имѣю честь представить Отдѣленію отчетъ о своихъ занятіяхъ въ теченіе командировочнаго времени.

Въ виду того, что предметомъ моихъ спеціальныхъ научныхъ интересовъ являлась исторія болгарскаго языка, точнѣе такъ называемый среднеболгарскій періодъ въ его жизни, бо́льшая часть моихъ занятій въ теченіе командировки была посвящена изученію памятниковъ, относящихся къ этой области. Изъ богатаго собранія среднеболгарскихъ памятниковъ, хранящихся въ Императорской Публичной Библіотекѣ въ Петербургѣ и въ Московскомъ Румянцевскомъ Музеѣ, мною были изучены слѣдующіе: Боянское Евангеліе Григоровича XII—XIII в., въ Моск. Румянц. Музеѣ (№ 1690, 109 л.), Охридскій Апостолъ XII в.

того же Музея (112 л.), неполное Евангеліе XIII—XIV в. того же Музея № 1692 (39 л.), отрывки того же Музея XIII—XIV в., №№ 1693, 1694, 1697 и 1483, Евангеліе XII—XIV в. Императорской Публ. Библ. въ Петербургѣ изъ коллекціи Верковича Qп I № 43 (183 листа).

Помимо этихъ чисто лингвистическихъ занятій, я имѣлъ возможность познакомиться нѣсколько съ вопросомъ о словянскомъ переводѣ Библіи на изученіи словянскаго перевода 1-ой книги Царствъ по нѣкоторымъ рукописямъ Импер. Публ. Библ. въ Петербургѣ, Московскаго Рум. Музея и Московской Синодальной Библіотеки, которыя я укажу ниже. Характеристику правописанія и языка большинства изъ отмѣченныхъ мною памятниковъ, а именно: Боянскаго Еванг. XII—XIII в., Охридскаго Апостола XII в., Евангелія № 1692 XIII—XIV в., отрывковъ № 1693 и № 1694, я надѣюсь соединить въ одну работу подъ заглавіемъ «Матеріалы для характеристики среднеболгарскаго языка» и представить Отдѣленію для помѣщенія въ «Извѣстіяхъ отдѣленія русск. яз. и слов. Имп. Акад. Н.»; эту работу покорнѣйше прошу Отдѣленіе разсматривать, какъ результатъ моей командировки.

Здѣсь же прошу позволенія представить краткія замѣтки о правописаніи и языкѣ Евангелія Импер. Публ. Библ. Qп I, № 43 и о переводѣ 1-ой книги Царствъ.

I. Евангеліе Верковича XIII—XIV в. (Qп I № 43).

§ 1. Евангеліе апракосъ № 1 коллекціи Верковича представляетъ 183 листа, писанные полууставомъ XIII—XIV в. Первый листъ оборванъ на половину; текстъ начинается послѣдними строками евангельскаго чтенія въ среду четвертой недѣли по Пасхѣ.

Почерковъ въ рукописи нѣсколько; 1-ый почеркъ съ 1—56 листъ; 56 и 57 листы писаны инымъ почеркомъ, причемъ текстъ этихъ 2 листовъ отличается отъ остальной рукописи и по языку; въ этомъ почеркѣ — явные слѣды сербской руки: — юсовъ нѣтъ, вмѣсто нихъ оу и є, ы и и рѣзко смѣшиваются: комоу ȣподоблоу

црьствиѥ бжиѥ; скри вм. скръı; оучѥ вм. оуча; творе вм. твора; спсающихсе; множы; възыщѹть; не възмогѹть дьвры стоıаты; глющы; отврьзы; отшьдъхь; ни вм. нъı; боудешь; зоубомь; все праведникы acc. pl.; въ цртвы бжии; моужь; крешвы дат. пад. ед. ч.; хвалѹ въздаю и т. п.

Въ этихъ 2 листахъ, ясно, сербъ списывалъ съ среднеболгарскаго оригинала: онъ пишетъ стою (57 б) вм. стоıа; слѣдовательно въ его оригиналѣ стояло стож вм. стоıа; точно также подъ вліяніемъ смѣшенія юсовъ (нефонетическаго) явилась форма: въходоущоу вм. въходащоу, если это не описка, возникшая подъ вліяніемъ слѣдующаго оу.

Съ 57 л. до 122 л. идетъ 3-й почеркъ; съ 122 листа — четвертый. Правописаніе и языкъ остальной рукописи однообразны; они и будутъ характеризованы ниже.

§ 2. Судя по почерку памятникъ относится къ XIII—XIV в. Буква ж съ сильно урѣзанными верхними рожками; въ буквѣ ч правый верхній отростокъ слился съ основной чертой въ одну прямую ср. ч на 13 б, въ словѣ очи; въ этомъ же словѣ соединительная черточка въ буквѣ и нѣсколько наклонена влѣво. Буква т имѣетъ старую форму; рядомъ съ обычнымъ ѹ — ȣ; то же начертаніе встрѣчаемъ въ Вукановомъ Еванг. нач. XIII вѣка [1]), о съ двумя точками по серединѣ: ⊙ (ср. ⊙чи 13 б). На 174 а начальное киноварное о имѣетъ форму большой окружности, въ которую вписана другая меньшая: ⊙. Изъ лигатуръ отмѣчу: тр = три (182 а); тв = тво (39 а; 42 б и др.). Рядомъ съ о употребляется ѡ, большею частью въ началѣ слова: ѡви 7 б; ѡнже 7 б; ѡстави 2 а; ѡнь 4 а, 8 а; ѡ кнѕ 2 а; ѡлѣи 92 б; ѡщоутишж; ѿ 2 а; ѿца 2 а; ѡчи 8 а; ѿвѣща 8 а и т. п.; но: точилѡ 36 а. Нерѣдко встрѣчается и такъ называемое очное о: вь ⊙цѣ 22 б bis; ⊙чю 34 б; ⊙чи 13 б.

Рядомъ съ и, ї въ концѣ и въ серединѣ строки: їма 9 б; прїшествиѥ 91 б; митирї 45 б; ісь 2 б; їюдеи 2 б. Изъ знаковъ для

1) Ср. *Извѣстія Отдѣленія русск. яз. и слов. Импер. Ак. Н.*, III, 4, 1143 стр.

јотованныхъ гласныхъ употребляется ꙗ, ѩ, ѭ и ѥ. Обычно є и ѥ различаются правильно; но есть примѣры употребленія є вм. ѥ: єго 47 а; ємєть 7 б; разоумѣєтє 7 б. Иногда ѥ находимъ послѣ согласныхъ: довлѥть 12 б; мєнѥ 111 а; сн҃ь бж҃и єсть 7 б; лт҃кѥрї 45 б; гл҃єтѥ 77 б. Объ јотаціи при а и при юсовыхъ знакахъ скажу ниже.

Довольно распространенное явленіе въ нашей рукописи — удвоеніе гласной; если допустить, что начало этого явленія было фонетическаго происхожденія, то во всякомъ случаѣ дальнѣйшія формы, которыя оно приняло, не всегда могутъ имѣть значеніе фонетическое. Удвоеніе а: свѣщаами 114 б; слоугаами 104 б; въ женаахъ 152 а; караава 130 б; свидѣтельствоваа 140 а; почиваающиихь 144 а. Удвоеніе и: сьньмищиихь 115 б; сь свѣтиильникы 114 б; старции 120 б, 123 б (instc. plur.); мии 104 а; вѣниимѣ 160 б; вь цръквии 140 б; вашиихь 135 а; кнѧзиї 135 а; вьзопии 124 а; на ср҃дциихь 157 а; удвоеніе о: ꙗкоо 95 б. Удвоеніе полугласнаго: книжьникьь 151 а; людьсци 140 б; на ньь 141 а; сошьникъ N. S. 144 б; аминьъ 147 а; тьь 179 б; тъъ 180а; нощьь gen. plur. 180б; родъъ gen. pl. 169а; родьь 169а; подобаєшьь 162 а; свидѣтельствоваашѫ; зрѧщє сихъъ 136 а. Такимъ же образомъ вм. ы находимъ — ъи: иньи 131 б, 135а; многъи 133 б; вьи 71 б, 76 б, 85 б, 87а, 90 б; вьї 91 а, 92 а; вьїї 109 б, 89 а bis; ѩзыкъи 86 а, 147 а; вѣрьи̑ 86 б; вѣмъи 87б (1 л. мн. н. вр.); плодъи̑ acc. plur. 84б, 85 а; тьи 116 б, 118б; ризъи 117а; слоугъи 119а; книгъї 113а; рабъи 93 а; вь дни ноєвъи 91б; пр҃ркъи acc. pl. 91 а; многъи̑ nom. pl. 106 б.[1]).

Въ нѣсколькихъ случаяхъ замѣчается также удвоеніе согласной: и вѣ написаниє книнъи єго 131 б; книнъи 134 а gen. s. на всѣкѫ истиннѫ 111 б; слово твоє истинна єсть 113 б; ѿ истинны 118 б; книна єго 122 б; что ѥ̑ истинна 118 б; нє єдинож҃ книный нє обрѣтаѫ въ нємь 118 б; сьбраннomьжє сѫщємь 141 б.

1) Быть можетъ, находя въ старыхъ оригиналахъ формы, какъ добраaго, добрънхъ, которымъ въ живомъ языкѣ ихъ соотвѣтствовали: добраго, добръхъ, писцы стали писать: вь женаахь, въи произнося: вь женахь, кы.

§ 3. Для обозначенія старыхъ полугласныхъ нашъ памятникъ знаетъ ъ и ь, причемъ ь преобладаетъ, особенно въ первой части рукописи — до 116 л.; съ 116 л. ъ встрѣчается чаще; въ употребленіи ъ и ь нѣтъ соблюденія ихъ этимологическаго различія: **вьнь** 9 а; **всакь** 20 б; **всѣкь** 47 б; **вьсѣкь** 3 б; **вь животь** 4 б; **мѫдрихь** 92 б; **дивень** 9 а; 36 а; **имь** 2 а; **вамь** 2 а; **начѧтокь** 2 а; **вь моемь** 2 б. и т. п.; съ другой стороны: **съ** вм. **сь** (οὗτος) 116 б; **свѣдѣтелъствоуи** 116 а; **заповѣдъ** 39 а; **цр҃ъ** 116 б; **повѣждъ** 88 б и т. п.

Можно думать, что въ оригиналѣ нашего памятника, какъ и въ языкѣ другихъ болгарскихъ памятниковъ XII—XIII вв. существовалъ уже одинъ полугласный. Этотъ полугласный въ открытомъ концѣ слова иногда отпадаетъ: **не вѣдѧт (во)** 135а; **аз во** 3а; **просител вѣ** 7 б; **ѡ҃е же** 8 а; **слѣп сѧ роди** 8 а; **ѡн же** 4 б, 7 б; **к немꙋ** 2 б; **с нѥ** 4 а; **ѡбраці же се** 18 б **дал моу** 13 б. Если не ошибаюсь, условіемъ этого отпаденія является тѣсное сочетаніе словъ, при энклизѣ (**аз во** и т. п.) и проклизѣ (**к немꙋ**).

При томъ же условіи тѣснаго сочетанія словъ, но въ закрытомъ слогѣ сочетанія полугласный вокализуется: **гласось** 96 а, 10 а; **на родо ть** 150 б; **народось** 19 б; **родось** 87 а, 39 б; **въ миро сь** 6 б; **чл҃ко сь** 70 б; 132 б; **раво тъ** 33 б.

Старое ь и ъ внутри слова въ закрытомъ слогѣ вокализуется: **вышедшй** 9 б; **весь** 2 б, 11 а, 9 а, 6 б; **исинень** 2а; **дивень** 2 а; **бг҃очтець** 9 а; **праведень** 70 б; **противень** 30 б; **сьнемь** 9 а; **сѫчець** 22 б; **прїшествие** 91б; **конь** 10 а (ср. **вьнь** 11а, 9 а); **начѧтокь** 2 а; **црькові** 68 а и т. п. При этомъ изрѣдка замѣчаются случаи вокализаціи ь въ открытомъ слогѣ, явившіеся вѣроятно подъ вліяніемъ аналогіи фонетическихъ формъ: **пришеды** 19 б; **чели** 72 б (= **чьли**); **да не поперѫть** 22 б; вѣроятно графическаго происхожденія форма: **семыслѧща** 49 б.

Внутри слова въ открытомъ слогѣ полугласный подвергается выпаденію. Количество примѣровъ очень значительно: **полза** 9б; **вышедшй** 9 б; **тма** 10 б; **кто** 2 а, 8 а; **мнози** 2 а; **свободни** 2 б; **послѣдньи** 80 а; **двѣ** 160 б; **цли** вм. **чьли** 36 б, 32 б; **посла** 5 а;

оузрѣвше 25а; всемоу 1а; животны 1а; сь множ 2а; вѣчны 4б; что 4а; никтоже 4а; възем̈ше 6а; всѣкь 47б ср. вьсѣкь 3б; всѣ 45а, 22а, 55а; всѣкомоу 63б; вса 17а, 16а, 4а; всемоу 7б; пославшаго 7б; всакь 20б; всакои 20б; печалнї 16а; вѣровав-шїмь 2б; двѣ 6а; избытки 6б; вѣсны многы 25а; оузрѣвше 25а; пришедше 26а; два вѣсна 26б; посла 4б; брашно 4б; книгы 11б; слѣпцоу 8а и т. п.

Въ результатѣ такого выпаденія полугласнаго нерѣдка ассимиляція согласныхъ: зборомь 130а; зждеться 146б, 81б; зж-джться 113а, 118а, 114б; зборомь 130а; зборь 68б; тажка 88а; жскым̇ враты 159а.

Нефонетически выпаденіе полугласнаго является въ закрытомъ слогѣ внутри слова: стоуденць 3б; ѿ конць 87а.

Въ плавныхъ сочетаніяхъ полугласный правильно пишется послѣ плавнаго: изьврьжется 15а; испрька 15а; испльнить 15б и т. п.

Въ группѣ зубной согласный + в + ь въ началѣ слова часто наблюдается перестановка: дьври 93а, 127а, 145б, 42а, 64а, 71б; при дьврехь 87а; дьвреи 146а; прѣ дьврьми 74б; по дверь 149а.

Вставной полугласный: всьмь 147а, 142а.

Полугласный вм. чистаго гласнаго: ѿврьзь вм. ѿврьзе 9а; враіцьшьса вм. враіцьшеса 22б, вѣроятно опиской.

§ 4. Для обозначенія звуковъ, происшедшихъ изъ старыхъ носовыхъ, встрѣчаемъ 4 знака: ж, а, ѭ, ѩ; причемъ јотація юсовъ не всегда выражена: вм. ѭ, ѩ находимъ и ж, а.

Знаки ж и а, ѭ и ѩ взаимно мѣняются, какъ и въ другихъ среднеболгарскихъ памятникахъ. Картина этой мѣны въ нашемъ памятникѣ такова. Послѣ ј въ немногихъ сравнительно случаяхъ а и ж правильно различаются: азикь 9а; ѩ gen. s. f. 169а; ѩзыкомь 168а; ѩти 19а; ѩть 27а; вїж acc. s. f. 11а; вь бра-тиж 18б; разоумѣжть 10б; ицѣлѣжть 10б; мож acc. sing. f. 17б; ошоуж 67а и т. п. Въ большинствѣ же случаевъ наблюдается непервоначальное отношеніе ѩ и ѭ: ѭ вм. ѩ.

A) *въ началѣ слова:* ѩзыкомь 66а; ѫзикь 9 б; ѩзыкь 76 а bis, 48а, 85б bis; ѩти 81а; ѩсте 84б ѩшѫ 84б; ѩзыци 94а; 24б; ѫ (= ѭ) 12а, 24а, 149б, 13б, 14а; ѫже (вм. ѭже) 12б, 13 б; ѫзыцѣхь 4 б и т. п. ѫзѫ (acc. plur.) 162 б.

B) *въ срединѣ и концѣ слова:* сьбираѩ partic. 41а; проповѣдаѫ 29а; прѣдаѫи 18б; тоѫ gen. s. f. 144б; своѫ n. pl. f.; воѫ acc. pl. 47б; иноѫзычникь 20б; стоѫ part. 10а; моѫ 13а, 11а; своѫ acc. pl. 17 а, 41 б; цѣлѣѫ part. 29 а; имѣѫи 13 а (part.); сѣѫи 46 б part.; смѣрѣѫися 58 а (partic.); имѣѫ partic. 53 б; вѣроуѫи 19а (partic.), 11а bis, 12б; силы п̃есныѩ 66а nom. pl.; всеѩ. земля gen. sing. 66б; виданиѫ gen. s. f. 12а; исаиѫ gen. s. 10б; приѫшѫ 14а; вь свиниѫ 26 б; ѿ галилеѫ 20 а bis; вся недѫжныѫ acc. pl. 25 а.

ѭ вм. ѩ — A) *въ началѣ слова:* и вѧзахѫ ѭжи желѣзны 49 а; ѭдоуже 41 л.; ѭже acc. s. f. 17 б; 113 б; ѫ҇же acc. s. f. 115а. B) *въ срединѣ и концѣ слова:* твоѧ acc. s. f. 5а; сь женоѧ 4а; со҃б°ѧ = съ тобоѭ 4а; и҃синоѧ 4а; сь силоѧ 87а; вь своѭ странѫ 174а; коѧ acc. s. f. 117б; сь мноѧ 2а; вь галилеѭ acc. s. f. 173 а; с неѧ 4 а; всеѧ intr. s. f. 39 а; сь марикѭ instr. s. f. 173б; коѥѧ instr. s. f. 18б; радостиѭ велиѭ instr. s. f. 173 б; вьпиѭщаго 176 б, 177а; сиѧ acc. s. f. 3б; ѡзиѭ = ѡсиѫ 168 б; цр҃квиѧ inst. s. f. 91а; братиѭ acc. s. f. 168 а; непщ҃ѹѧ 156 а 1 s. pr.; вѣрѹѧ 1 s. pr. 9а; оуповаѭть 3 p. pl. pr. 168а; ѡбладаѭщомоу 177б; поклонѣѭщи҃ися 4а; вьскѫѧ 27б, 124а, 144а; одеснѫѧ 105а, 116б, 131б, 143а, 123а, б, 67а, 39б; коѧ acc. s. f. 117б; вь кѫѧ acc. s. f. 40 а, 136 б; деѧтѫѧ acc. s. 132 а bis, за нѣкоѫѧ 134 а; неповин҄нѫѧ acc. s. 120а; вь четврьтѫѭ 30б; дрѹгѫѧ 40б, 46а; кромѣшнѫѧ 26а; ѡгньнѫѧ 164 а; ишедшѫѧ acc. s. 165б; вселенѫѭ 66а; вь горѫ елеѡньскѫѧ 102б. Это колебаніе, наблюдаемое во многихъ среднеболгарскихъ памятникахъ,— въ обозначеніи звуковъ изъ прасловянскихъ носовыхъ послѣ j чрезъ ѫ и ѧ — Scholwin пытался подвести подъ опредѣленныя нормы относительно Евангелія Іоанна Александра 1356 года[1]).

Онъ находитъ, какъ правило, ѫ послѣ твердыхъ гласныхъ, ѧ послѣ мягкихъ: водѫ, но землѧ.

Какъ показываютъ приведенные выше примѣры, такого правила нельзя установить для Евангелія Верковича [2]).

Послѣ шипящихъ ш, ж и слитнаго щ вмѣсто ѧ послѣдовательно является ѫ: неврѣдишѫ 85 а; болшѫ acc. pl. 53 а; слышѫть 53 б; ѡдѣшѫ 129 б; внишѫ 9 б; ѿвѣщашѫ и рѣшѫ 2 б; рѣшѫ 3а, 5б; вѣровашѫ 2а; їзгнашѫ 9а; дашѫ 11б; и не разѹмѣшѫ 2а; ѿвѣщашѫ 2 б, 5 б; поклонишѫсѧ 3 б; вьзашѫ 7 а; помѣнѫшѫ 43 а; ѩшѫ 43 б; изрѣдка встрѣчаются формы съ сохраненіемъ первоначальнаго ѧ: вьпросишѧ 7 б; бышѧ 11а.

ѫждеть 19 а; ѫждѫ 139 б; лежѫщѫ 24 б; вьзлежѫщоу 26а; вьзлежѫщимь 6б; лежѫща 27б; ѫтва 4б, 149б; ѫтвы 149б, 163а; ѫтвѫ 149б; ѫтвѣ 163а, 4б; ѫтелемь 163а; ѫть 4б; блаѫть 152а; кьнѫщѫѧ acc. pl. 21а; нищѫдна 29а; пищѫ gen. s. 24 а; творѧщѫѧ acc. pl. 21 а; вьслѣплѧщѫ gen. s. f. 3б. Послѣ смягченныхъ согласныхъ л҄, р҄ н҄, группы губной + л или губной непосредственно смягченный, — наоборотъ, ѫ послѣдовательно замѣняется чрезъ ѧ: азь творѧ 1 s. pr. 12б, 13а, 4б, 2а bis, 7б, 108б, 14б; створѧ 7б, 78а; вечерѧ acc. sing. f. 55 а, 82 б; гл҃ѧ 1 s. pr. 2а, б, 4 б; глаголѧще 4 а; волѧ acc. s. f. 4 б, 9 а, 84б; землѧ acc. s. f. 40б, 7б; люблѧ 1 s. pr. 18 а bis; ѡставѧ 1 p. s. pr. 13а; прославѧ 1 s. pr. 10а; вьзлюбѧ 1 s. pr. 13 б; ѥвлѧсѧ 1 s. pr. 13б; славлѧсѧ 1 s. pr. 5б; силѹамлѧ acc. s. f. 8а; любѧ 1 s. pr. 14б.

Подобный переходъ ѫ въ ѧ замѣчается также послѣ смягченнаго с въ словѣ вьсь: (πᾶς) обнощь всѧ (acc. s. f.); всѧ спирѫ acc. sing. 142 б, 131 а; всѧ розгѫ acc. s. f. 108 б; истинѫ всѧ acc. s. f. 105 б; и на всѧ силѫ вражиѫ 166 б; всѧ acc. s. f. 23 а.

---

1) *Einleitung in das Iohann-Alexander Evangelium Archiv für Slav. Ph.* VII т. (1883 г.), 46—49 стр.

2) *В. Облакъ* видѣлъ въ колебаніи между ѫ и ѧ послѣ j — безпомощность графики для изображенія группы jъ (jü). *Сборникъ за народни умотвор.* XI т., 548 стр.

Наконецъ переходъ ѫ въ ѧ послѣдовательно является послѣ ч: (данныя относительно качества этой согласной и относительно ш, ж, щ, ц см. ниже) **късплачѧт҄сѧ** 87 а; **плачѧщасѧ** 80 б; **причѧ(снѫ)** acc. s. f. 55а, 84б, 41б, 46б, 47б, 55б, 40а, 33б, 36а, 37б, 158а, б, 163а; **притъчѧ** acc. s. 61а, б, 62б, 64б; **плачѧщи** 155б, 160а; **алчѧщи** 160а; **алчѧща** 94б, 95а; **проричѧ** 1 s. pr. 28а; **мздѫ праведничѧ** acc. s. f. 28а; **колѧ ѿчѧ** acc. s. f. 84б. Послѣ согласнаго ц, наоборотъ, наблюдается измѣненіе ѧ въ ѫ: **ѡвцѫ** 67 а bis; **овцѫ** acc. pl. 94 б bis, 7 а, 149 а bis, 149 б bis; **мр҃твцѫ** acc. pl. 53а, 25а; **птенцѫ своѫ** acc. pl. 91б, 150 а, б; **посрѣдѣ пшеницѫ** 163а; **и ины ѡвцѫ имамъ** 149б; **любодѣицѫ** nom. pl. 84б bis; **м҃сцѫ** acc. pl. 152а: **агньцѫ** acc. pl. 150а, 18а; **стыѫ в҃цѫ** g. s. 151б; 42б; **Ѿроковицѫ** gen. s. 51а; **старцѫ** acc. pl. 47а; **оувницѫ тыѫ** acc. pl. 37б; **ѿ смоковьницѫ** 87а; **на птицѫ** acc. pl. 24а; **вь житницѫ** acc. pl. 24а.

Относительно ѫ и ѧ въ положеніи послѣ ꙁ я замѣтилъ лишь два примѣра: **вьзѫшѫ** 92 б (ср. **вьзѧшѫ** 92б) и **проꙁѫбе** 163 а. Помимо указанныхъ категорій, гдѣ мѣна ѫ и ѧ является фонетической, въ отдѣльныхъ случаяхъ находимъ въ нашемъ памятникѣ графическое смѣшеніе этихъ знаковъ. Отсюда должны быть выключены формы причастія н. вр. д. з. и 3 л. ед. ч. н. вр. глагола **имѣти**: **имѧщюмоу** 41а (ср. **имѫщюмоу** 41а), 46а; **имѧщи** 53 б, 27 а (**им̑щи**); **имѧща** 79б, 11б; **имѧщаго** 41а; **имѧщоу** 33б; **имѧтъ** 25а, 48б, 47а. Формы эти, вѣроятно, представляютъ особыя образованія. Остаются: **на распѧтиѹь** (= πρατεῖα, ἀγορά); **на распѧтїи** 168а; **ра̀спѧтию**; **распѧтиа̑** 55б. Можетъ быть, это слово есть неправильное пониманіе писцомъ выраженія своего оригинала, стоящее подъ вліяніемъ **распѧтие** = τὸ σταυρωθῆναι; **при пѧти** (вм. **пѫти**) 46 б; **вы вѣсте пѧть** 12 а. Наоборотъ — **распѫшѫ** вм. **распѧшѧ** 124б; **видѣвше трѧсь** (вм. **трѫсъ**) 124б, 144б; **трѧси** 85б; **ҳалѧгы** 55б; **вь прѣпрѧдѫ** 122а; **прѧжатисѧ** 51б; **прѧжавьсѧ** 77а; **вь сѧботѫ** 46а; **в с҃ѧ** 7а; **сѧдѧще ѡбѣма на десѧте колѣнома....** 29 а; **ликрѧ мира** acc. s.; **азь вѣса не имамь нѫ чьтѧ ѡща моего** 5б. Что касается природы звуковъ,

обозначаемыхъ въ нашемъ памятникѣ чрезъ ѫ и ѧ, то на этотъ вопросъ отвѣчаютъ слѣдующія данныя: выраженіе носового элемента носовой согласной: ѿ пѧ̑никостиѧ 21а; по пе̑никости 21а оно, вѣроятно, указываетъ на сохраненіе носового элемента въ этомъ словѣ (предъ звонкой согласной) въ болгарскомъ оригиналѣ рукописи; спородическое разложеніе ѫ, ѧ на гласный + носовой согласный замѣчается въ современныхъ болгарскихъ говорахъ именно предъ звонкими согласными.

Ѧ = е: 1) *въ открытомъ концѣ слова:* ме = мѧ 11 а; 23 б; 17б; те = тѧ 27а, 18б; — се вм. сѧ особенно часто: помисашесе 18б; родисе 16б; вьзрадоүктсе 16б; наоүчитесе 26а; стеꙁактесе 16а; ѡбращжесе 18б; сьбирактсе 15а; дивисе 25 б; ѡдеж̑имьсе 24 б; прославитсе 13 а; ꙗвисе 29 б; ѿпоүститсе 30 а (ter); дрьжитсе 24 а; не печатесе 24 а; ѡблѣчѣсе 24 а; кланꙗшесе 23 б; стезаитесе 33 б; ѿврьжетсе 21 б и т. п. вь име мок 21 а, 28 а, 17а; гл҃е 27а; правыи творите стьзе кго 176 б, 178 а; вь прошаше 3 л. мн. аор. 8 б; птицы небесник N. pl. 56 а. 2) *въ срединѣ и въ началѣ слова:* ѡ кнезы 29 б; изети 22 б; просеи 22 б; иночедь 45б; иночеда 50б; двою на десете 50б; чедо 48а; проклети 19 б; свезано 20 б; обеза 52 б; кꙁыкь 47 а; начело 38 б; камень належещь 80 б; видет 3 л. мн. н. вр. 20 а; твореть 3 л. мн. н. вр. 20а, 21б (bis); ненавидещимь 21 а. Наоборотъ болѧи вм. болеи 170 а; и сѧ гл҃ѧ вьзгласи̏ 53 б (вм. се).

Въ одномъ случаѣ находимъ а вм. е: познаша 3 л. мн. ч. аор. 110б; придавать этому примѣру значеніе нельзя въ виду единичности; онъ могъ бы быть опиской подъ вліяніемъ предшествующаго а.

На 163а въ словѣ сѣмѧ, ѣ выправлено изъ ѧ, которое также могло быть опиской. Въ замѣнѣ ѫ неносовыми въ нашемъ памятникѣ замѣчается двойственность: ѫ = ь = ъ: мьжь вм. мѫжь 51б, 180а, 43б; четири тисѧщь мьжи 30б; мьжьскы поль 32б; мьжьскь п҃ль 171б; дрьгь кь дроүгоү 43а; пѣньꙁь 33б; наоборотъ: вь стѧгнахь; да сѫбѫдетсѧ (25а), хотя предлогъ сѫ могъ существовать рядомъ съ съ; могла быть и выписка.

ж = оу; ѭ = ю: ѹглю вм. жглоу 36б; сѹть 19б; ѡблачашесе въ фарфоурѹ и въ ѹсонь 47б; ѵвалѹ acc. s. f. 6б; зоубомь 26а; падающиѵь 47б; и наоборотъ: ѿ ѡбож вм. ѡбою gen. dual. 84б, 142а; бѣже далече ѿ неж стадо свино… 26б; къ ѿцж dat. s. 111а; подобно ѥ цр҃тво нб҃сное неводж вьрьженж вь море 158а. Эта двойственность въ замѣнѣ ж указываетъ на два слоя въ языкѣ нашей рукописи: ь вм. ж и наоборотъ относится къ болгарскому оригиналу памятника, тогда какъ ж = оу предполагаетъ переписчика серба. Что рукопись относится въ своемъ настоящемъ видѣ къ области сербскаго языка показываютъ и такіе примѣры какъ: погыбаеть 3 pl. pr. 104а, гдѣ е есть механическая замѣна сербомъ писцомъ ѧ стоявшаго вм. ж въ его оригиналѣ: ѐ вм. ѭ acc. s. f. 28а (ѡ̀брѣтыи дш҃ж свож погоубить е), если это е не есть фактъ морфологическій.

§ 5. Буква ѣ помимо обозначенія этимологическаго звука ѣ употребляется также для обозначенія звука ꙗ — послѣ согласныхъ: творѣше 73б; створѣше 89б; лазарѣ acc. s. 83а, 95а; самарѣнинь 59б; назарѣнинь 59а; назарѣниномь 105б; вечерѣж 60а; боурѣ N. s. 157а; цр҃ѣ 120а bis, кесарѣ 120а ѿ сжпрѣ gen. s. 61а; распрѣ N. s. 8а, 19б; оударѣжще 105б; ср. мора 30б; лазара 48а bis; назаранине 42б; съ послѣдними формами стоятъ въ связи цр҃оу вм. цр҃ю 33б, 37б; кесарѹ 87б, 119б.

люблѣше 80б; любѣше 79а; мисалѣ gen. acc. s. 167б; ѡставлѣетсе 40а bis; родителѣ 8а; помышлѣти 44а; аѵраамлѣ 2б; тьлѣ N. s. 75б; тлѣ 54б; волѣ N. s. 20а, 71б помышлѣжть 74б; ср. помышлꙗете 74б; землꙗ 66б, 124б; крѣплꙗѵжсѧ 133а; кланѣжсѧ 76б; кланѣтисѧ 4а, но: искрьнꙗго 21а; ближнꙗго 39а; кланꙗшесе 23б; послѣднаꙗ 145б; всѣ же 38б; вьсѣ 39б, 45а, 55а, 4а, 58, 65, 22а, 112б; вьсѣкь, вьсѣкомоу 63б; но рядомъ: вса 16а, 4а; всако 29б; всакь 20б, 61б; всакои 20б; само 51б, 3б bis и др. (при сѣмо 68а) быть можетъ особое образованіе. Замѣчу тутъ же, что послѣ гласной или въ началѣ слова звукъ ꙗ передается чрезъ ꙗ или а: сѣꙗнна̀ 45б; сѣꙗше 46б; бж҃на̀ 46б; бжїа̀ 24б; сиꙗ 79а; зла̀ 29б; всѣ бывша̀ 34а; расточенаа 9б;

б҃та 9 а; никла 9 б; помышленаа 158 б, 162 а; вьнезаапѫ 171 а; пролиꙗемаа 91а; рекомаа 98а; иакова 168а; ꙗко 121б; ꙗже 2б; ако 14б; адъ вм. ꙗдъ 11б; амо вм. ꙗмо 12а; оуготоваите намь пасхѫ да амы и 98 б; и бы егда бави а ѿстѫпи ѿ нихь 12 а (наоборотъ ꙗнѣ 166а, 153а вм. анѣ ср. ꙗнѣ вм. оунѣе 111а; ꙗнѣ 15б; ꙗнѣе 165а; ꙗшнꙗ вм. оушнꙗ 152 л.). Въ противоположность случаямъ, гдѣ ѣ стоитъ вм. этимологическаго ꙗ находимъ примѣры обратнаго употребленія ꙗ вм. ѣ: ꙗже 118б, 119б; тебꙗ 119б, 138а; населꙗ 163 а; плꙗвель 163 а; вь таꙗнꙗ 71 а; бывши же годинꙗ шестѣи 132 а; бꙗ 132б, 133б, 134а, 139а, 140а, 144б; мнꙗ 137а; голꙗни 140а; имꙗхѫ 141б; сьвлꙗкше 142б bis; запечатлꙗвше 146 а; ѡ множѣи слоужбꙗ 152 б; извлꙗкше 158 а; вьнемлꙗите 156 б; сьвлꙗкошѧ 122 б; вьсприимлевꙗ 124 а; на селꙗ 128б; ꙗко ничьсоже не оуспꙗеть 121б; извлꙗче 104а; мнꙗ = мьнѣ 99б; не печатесе 24а; покажате 36а; рьцате 37б; зало 34а, 58б, 59а, 124б.

Быть можетъ сюда же относится н҃нꙗ 13б, 17а, 48а, 172а; 179б ср. н҃на 104а, 106а, б, 96а ter 110б, 112а, 113а, 117а, 79б. Замѣна этимологическаго ѣ чрезъ ꙗ должна быть отнесена къ болгарскому оригиналу рукописи, который въ этомъ пунктѣ сближается съ Паремейникомъ Григоровича, указывая на болгарскіе говоры, гдѣ ѣ произносилось какъ ꙗ.

§ 6. Переходя къ остальнымъ чертамъ вокализма памятника, прежде всего отмѣчу сербскую мѣну ы и и: оуготовани 95 а, омиѫ 101 б; оумивение 98 а; сь вишнꙗго краꙗ 124 б; слишиши 82а, 120б; жжика си емоу же оурѣза петрь оухо вм. сы 116а; ѿ каиафи 116а, 117б; помислите 162а; рождени 183а; ѿ гори 136а; прѣмѫдриѫ 150а; крилѣ 150б; вѣчнии 153б; рибы 11б; виже 11 б, 16 а; ти вм. ты 19 б; виѫ вм. выѫ 20 а; митарие 84б; митарь 20б; рибара 23а; грѣшнї 9а; строупи асс. pl. 52б; жена самарѣнини 3 а; вь градь самареи нарицаеми 3 а; тисѧщь 6 б; рибарие 43 а; посилаѫть 35 б; воини асс. pl. 25 б; посилаѫ 50 а; помишлениемь 88 б; ꙗзикоу 85 б; блѣень гради вь имѧ вм. грады 81а; постидитьсѧ 75б; вьсхитаѫть е 183а; сь роды-

ꙗды 87б (= съ продиꙗды); мытары n. pl. 26а; оупокрыти 36а, 72а; ꙗзыие 25а; есы 5б; вижще пръсы 125б; сьзыжж 53а, 116б, 123а, б, 105а; вѣси мнозы 49а, 22а, 39а; вьзлазы 60а; ѡкнезы 29б; зыждѹщеи 36а; ѿврьзыса imper. 180б.

§ 7. е изъ ь предъ и: оударен partic. 117а, 105б; болеи 119б, 99а, 102а, 108б, 110а (ср. болши 107б), 138а, 7а, 5б, 90а; костеи gen. pl. 90б; людеи gen. pl. 159б, 134б; вжен 79а, 73б, 5а; сеи 30а, 135б, 19б; велеи 140а, 144б, 145б, 146а; заповѣдеи gen. pl. 151а, треи 20б, 52б; ѿ фарисеи 19б, 1а; гдеи 42б; сьгрѣшенеи gen. pl. 72а, ѥ изъ jь вм. и: достоѥнь 65а; вь заѥмь 64а.

§ 8. Переходъ неударяемаго о въ оу: коустоудиж 128а; съ кѹстоудиѥж 128а; оустоудит 48а; вьзрадоукатиса (л и у соединены въ лигатуру, д вверху) 65б; наоборотъ о вм. оу, вѣроятно, опискою: коемождо воиноу 139а; свидѣтельствожть 141б; сѣдмщоу же емо 121а.

§ 9. Въ двухъ случаяхъ я замѣтилъ мѣну оу и вь по сербски: котораго же изь вась вь ѿца вьспросить сиь свои хлѣба; иже оу кровѣ оубииство творѥше 130б.

§ 10. Стяженіе: ѡ оучени 115б; вь трьпѣни 47а; дѣти gen. pl. 30а, б; пропускъ гласнаго: оумыса imper. 7б; прѣ гемономь 120б; гемонь 120б, 121а; гемоноу 120б.

§ 11. Отмѣчу еще нѣсколько единичныхъ случаевъ: послѣдь же вѣроуите ѥмоу 84б вм. вѣроуете; створите вм. створити 161б; не двѣ ли птици на ассоурии вѣнимѣс 160б; нь да не сьблазнемь ихь 31б; аще не бишж са прикратили дние ти 86б; прикратжтьса 86б; прѣемьше 142б; ащо вм. аще 46а.

§ 12. Въ области согласныхъ должно остановиться на выясненіи качества согласныхъ ш, ж, ч, ц, щ, послѣ которыхъ замѣчается взаимная мѣна ж и а. Согласные ц, ж, ш, щ являются повидимому въ памятникѣ твердыми: ѡца 110а, 7а bis, 2а; ѡтца 48а; рьцате 37б; обльцате 65а; тльцате 64а; вѣ же параскеви пасца (вм. пасцѣ) 154а; ѡцоу 64б, 65б, 4а, 51а и т. п.

оужась 43а; покажате 36а; слоужаше 25а; вьзлиꙗвша (во миро се на тѣло моѥ на погребениѥ мѧ сьтвори) 27б; слишахѫ 95б; ваша 11а; слышано 9а; слышати 8б; искоушаѧи 6а; больша 24б; ѿрѣшата imper. 81б; створшоу 10б; влѣзьшоу 25а вышшоу 25а; ишедшоу 49а; ѿвѣщалѣши (sic) 115б, 116б; ѿвѣщашѧ 9а, 2б, 5б; ѿвѣща 8а; вьмѣщаютсѧ 2б; имате 22б, 24б; вьмещате 43а; грѧдѧща 13а; глщоу 2а; ѡщоутишѫ 91б и т. п. Такія же указанія на твердость и относительно согласной ꙁ: ср. ꙁало 34а, 133б, 144б, 124б, 58б, 59а, 102; вельзаволи 160б; ноза его acc. dualis 155б; ноза мои 156б; не по мноꙁахь днехь 64б.

Нѣсколько иныя данныя имѣются относительно качества согласнаго ч, — преобладаютъ сочетанія — чѣ, чю, указывающія на мягкость этого согласнаго; но при нихъ встрѣчаются и сочетанія — ча, чоу: кончѣетьсѧ 99а; чѣшѫ 99а; спа члчѣ acc. s. m. 2а, 105а, 116б; ѡбычѣи 128б, 118б, 141б; коньчѣкахѫсѧ 157б; мльчѣхѫ 169б; чѣжѧщимь 172б; по ѡбычѣю 175б; чѣса 139б; беспечѣли 147а; не доконьчѣль ѥси 58а; дважды находимъ — чꙗ: спа члчꙗ 160а, 162а; чюдишѫсѧ 27б, 157б; чюдѧщасѧ 172б; чюдѧщимсѧ 11б; чюдотворца 164б; чюждахѫсѧ 4а; чюдеса 82а, 86б; да не чюѥшь 71а; члчю 77б, 153б; чюдисе 47б; чюхь 50б; чюѥши 22б; чюста 175б; чюждихь 31б.

Но: прича 46б; печашеса 82б; не печашесе 24а, б; чась 92а, б; чаша 99а; чашѫ 99а; ѡбычаи 120б; скончатисѧ 11б; облачашесѧ 47б.

§ 13. Въ смягченіи губныхъ формы съ l epenth. рядомъ съ примѣрами непосредственнаго соединенія губного съ jотованнымъ гласнымъ ѡставль 45а; пристѫпль 25а, 146а; корабль 25а, 26б, 27б, 30б; ѡставльша 23а; пристѫпльше 103б; земли 46б, 17а, б, 30б, 20б bis 13б, 95б; вь корабли 23а; ѡслабленъ 25б; приѥмлеть 22б, 28а ter 16а, 170а (4 раза); вьзьлюблень 13а, 108а; землѧ 93б acc. s.; прославлѧть 148б (ожидали бы безъ л); люблѧ 1 л. ед. н. вр. 108б.

пристѫпь 103б, 145а, 23б; пристѫпшемь 105а; вь корабь

30б bis; прѣломь 30а, 99а, 102б; земи 28б, 9б, 66а, 71б, 72а, 75а, 70б, 112б, 114б, 91а; вьзлюбѧ 1 л. ед. н. вр. 13б, 108а; вь корабь 30 б bis; ослабень 43 б; ѡслабеномоу 44а, 74б, 75а; ослабени 74 б; витлеѥме земе июдова voc. s. 173 б.

§ 14. Въ результатѣ выпаденія полугласнаго между двумя согласными происходитъ ассимиляція этихъ согласныхъ: тѫшка 88 а; звѫдетьсѧ 136 б, 81 б; звѫдѫтьсѧ 113 а, 114 б, 118 б; збороль 69 а, 130 а; звержтѫсѧ (sic) 86 б, 87 а; звержть 87 а; зборь 68 б.

Такая ассимиляція даетъ чрезъ сліяніе группу — щи изъ *шьди: многащи 32а

§ 15. сц и ст изъ ск рядомъ: ѥлешньстѣи 67 б, 81 а, 38 б; людсти 84а; архиѥреисти 69б; 134б; людьсци 132б, 100б, 68б; галилеисцѣмь 22 б.

§ 16. Отмѣчу еще нѣсколько явленій въ области согласныхъ: т вм. д: витлеѥме земе июдова voc. sing. 173 б; гетьсимании 163а; диссимиляція: глигориꙗ 182а; ѥньманоуиль 169б; п вм. ф: ѡсапата 168 б; ѡсапат же 168 б, пропускъ в: скозѣ 49а, 72б, 77а ср. скрозѣ 45 б и др., вставное д: раздроушениѥ 23 б, но: разрѣшите 20б; разрѣшено 20б; вьзрадоуетсѧ 16а; вставное т: пострѣ й 6а. Перестановка: февар 182а; можетъ быть опискою: вьскотѣ 33 б = вьсхотѣ; кенадиꙗ 158 б.

§ 17. Перехожу къ склоненію. Въ склоненіи консонантныхъ основъ вин. п. ед. ч. ж. р. на — е: сиѫ же дщере 54а; мтре 22а, 139 б; род. п. ср. р. словеси моѥго 5 а; вин. п. ед. ч. м. р. еда камы дасть ѥмоу 64а; loc. sing. вь оцѣ 22б bis.

Имен. п. ед. ч. ж. р. темы ja: рабыниꙗ 105б; принесьша 155б (и се жена ...... оувѣдѣвши ꙗко вьзлежитъ вь храминѣ фарисеѡвѣ принесьша алавастрь....).

Твор. п. ед. ч. м. р. темы — о: гладемь 64б; твор. п. ж. р. ед. ч. темы а: сь марицѫ ѡбрѫченѫ ѥмоу женѫ сѫщѫ небраздьнѫ (sic.) 170б; n. pl. рибариѥ 43а; формы род. п. ед. ч. ж. р. именъ темы а на ѫ: ѿ мене пити просиши.... женѫ самарѣниинѫ сѫщѫ 3а; спси мѧ ѿ годинѫ сиѧ 10а; ѿ вонѧ измоурнѫ 82б; до го-

дины девѧтѫѭ 70б; и възложишѫ врьхоу главѫ его виннѫ (sic) написанѫ 143а, 123б; ѿ шестѫѧ годинѫ 125б; ѿ г҃ же годинѫ 143б, 132а, 136а; до д҃ ж годинѫ тма бы по всеи земли до д ж годинѫ 124а; ѿ крьве праведнаго авела до крьве захариинѫ варахиина 91а; стыѫ мцѫ варварѫ 165а.

Вин. п. ед. ч. ж. р. темы а: любо в вторѫ любо вь третиѫ стража придеть 54б, если это не описка; быть можетъ описка же на 48а: и несеноу быти агглы на лонѣ аврааміе 48а. N. pl. f. темы ја: 52б (лиси ꙗзвины имоуть и) птици (нбсныѫ гнѣзда); емоу же не сѫть овци своѫ 149а. Вин. п. мн. ч. ж. р. темы ја по твердому склоненію: ѡвцы моѫ 18а bis. Наоборотъ по аналогіи именъ мягкаго склоненія: (лїси) ꙗзвыне (имѧть) 25а; род. п. мн. ч. и вꙁѧшѫ иꙁбытокь оукрѹха 30а, б; иже испыта ѿ вьхвы. Можетъ быть опискою: вин. п. мн. ч. ср. р. темы јо: идѣте оубо на исходищи пѫти 38а; ꙗко не имамь ге свбрати плоды моихь 53а; имаши много добро лежѫщи 53а; видѣ два брата вьметаѫще 23а; и ѿпоустити ихь не ꙗдша не хоцѫ 30а; вь истинныимь 58б. Въ мѣстоименномъ склоненіи отмѣчу: ѥ(же) вм. и(же): дарь ѥже acc. s. m. 23б; вьсѣхь ѥже 21б; прѣ ѿцемь моимь ѥже 21б; ѥже любить сна 21б; нѣ ѥже имаши нѣсть мѫжь 3б; мѫжа ѥже бѣ 43б; каженици ѥже 33а, б; иже ми ѥси дльжьнь 34а; ѥже ѥси 71б, ср. еще 28а bis; 36а, 38б, 29а, 40а. Наоборотъ: иже сѣсти вм. ѥже сѣсти 78б; оуготоваите намь пасхѫ да амы и 98б. На ту же потерю родового и падежного различія въ мѣстоименномъ склоненіи указываютъ слѣдующіе примѣры: а иже пиѥть ѿ воды иже аꙁь дамь 3б; азь сьблюдохь ꙗ вь име твое, ѫже даль еси мнѣ сьхранихь ꙗ 112б; дахь имь аꙁь слово своѥ и весь мирь вьꙁненавидѣ ꙗ 113а; нь да сьблюдеши ꙗ ѿ неприꙗꙁни 113а; аꙁь сьблюдохь ꙗ вь имѧ твоѥ 14а; и бы ѥгда бл҃ви а ѿстѫпи ѿ нихь 12а; ꙗко глы ꙗже даль еси мнѣ 13б, 14а; и вьзлюбиль ꙗ еси 17б; азь послахь ꙗ вь весь мирь 17б. Отмѣчу еще въ мѣстоименномъ склоненіи: двы тѫ nom. pl. вм. дѣвы ты 92б; дал' моу вм. далъ ѥмоу 13б. Въ сложномъ склоненіи сохранились еще древнія формы: ѿ добра-

кго скровища 29 б; имѫщаго 63 б, 94 а; лѫкаваго 71б; цѣненаго 120 б; морьскаго 66 а; развѣ словесе любодѣинакго 33а; чл҃чьскаго 66 б, 91б, 39 б, 40 а; грѧдѫщаго 66 б; ключимаго 94 а; дроугаго 123 а; праведнаго 91 а; гешньскаго 91 а; назаренскаго 100 б; вьпадьшоуемоу 52 б; дроугоуемоу 52 б; нарицаемаго 98 а; сѫщаго 98 а; лознаго 99 а, 102 б; житенскыими 66 б; селныихъ 24 б; грѣшнеамь 96 б вм. грѣшнѣамь; по рядомъ и новыя, какъ нарицаемомоу 121а и т. п.

При этомъ въ дат. п. ед. ч. м. р. наблюдается переходъ нѣкоторыхъ прилагательныхъ и причастій н. и пр. вр. изъ мягкаго склоненія въ твердое: имѫщомоу 58б, 72 б, 63 а, б, 41а; творѧщомоу 85б; вѣроуѫщомоу 77а; тькѫщомоу 64а, 22б; сѫщомоу 133 б; имѧщомоу 94 а, 41 а; имѣѫщомоу 94 а; нищомоу 48а; просѧщомоу 21а; пославшомоу 111а; пославьшомоу 15 б.

§ 18. Въ глагольныхъ формахъ заслуживаютъ вниманія слѣдующіе факты: 3 л. ед. ч. н. вр. безъ флексіи — ть: да бѫде 71б; и свѣти всѣмь 148б; иде 9б. 1 л. мн. ч. н. вр: кємы 8б, 60а; имамыи вм. имамы 138а; имамы 138б, 176б, 29б; ѩмы 24б; оуготоканте намь пасхѫ да ꙗмы и (sic) 98б; вѣмы 112а, 16а; имаме 119 а; нѣсме 3 а.

Формы двойственнаго: мариꙗ же магдалина и мариꙗ иωсифова зрѣстѣ 127а; онѣ же жстѣсѧ 146 б; не боитѣсе дв. ч. 146 б (при подлежащемъ ж. р.) повелит. накл. оубиꙗмь 85 а; вьнемлꙗите 66 б.

Среди аористныхъ формъ довольно часты формы аориста II: придѫ 3 л. мн. ч. 124б, 23; придъ 1 л. ед. ч. 118б, 10а, 11а, 3а; обрѣтѫ 3 л. мн. ч. 122а, 116б; вьнидѫ 116а, 117б, 93а, 144б, 42 а; идѫ 147 а, 116 а, 117 б; изыдѫ 4 а; изыдь 3 а; вьзмогѫ 3 л. мн. 76 б. Встрѣчаются и формы аориста сигматическаго стараго типа: привѣсѧ 122 а, 76 а, 153б; вѣсѧ 116 а bis, 117б, 124 б, 154 б, 122 а, 140б, 142б; пробасѧ 145а, 126 б; не ѧсѧ же вѣры 8 а.

Различіе между аористными и имперфектными формами, какъ видно изъ нѣсколькихъ примѣровъ, стало затемняться: свѣдѣтельствовалашѫ 148 а, слышалашѫ 133 б; бѣжалашѫ 104 б; поржгаашѫсѧ 122 а; Ѿвѣщаашѫ 95 а; задѣашѫ 122 а; бѣшѫ 112б; правда, факты эти характеризуютъ явленіе лишь съ одной стороны, но быть можетъ опорой такому ихъ пониманію могутъ служить параллельныя данныя другихъ памятниковъ: ср. въ Боянскомъ Ев. бѣшѫ 61 б; задѣашѫ 84 а; жѫжсѧ 96б.

Условное наклоненіе глагола бити: аще би 3 б; ты би 3 б; аще би зде быль не би брать мои оумрль 80 б; аще не би Ѿ ба быль 9 а; аще не би злодѣи быль не бихомь его прѣдали 118 а; аще не би ти дано 119б; аще .... би быль 5а; ра би быль да би видѣль 6а; бисте (bis) 108 б; да не прѣдаль бихь быль 118 а; и аще не бишѫсѧ прикратили дние ти (sic) 86 б. Имперфектная тема въ причастіи прошедшаго времени несклоняемаго: знаали 12 а, знаали .... знаали 107 а. Вмѣсто перфективной формы вѣдѣ—вѣдѧ, встрѣчающееся и въ другихъ болгарскихъ памятникахъ XII—XIV вв.: онь же Ѿврьжесѧ прѣдь всѣми не вѣдѧ что глеши 105 б. Смѣшеніе формъ инфинитива и супина: приде жена Ѿ Самарѣѧ почрьсти воды 3 а; не придохь призвати 26 а; прихождѫ почрпати 3 б; мнитсѧ слоужьбоу приносить боу 15 а; хотѣше оумрть 10 а; не радить вьчнеть 20 б. Причастныя формы н. вр. д. з. кльнжисѧ 90 а; могжи 33 б; жнѫ 41 а; Ѿтврьгжисѧ 161б; архиерей сѧ лѣтоу томоу 9 б (= съı).

§. 19. Въ заключеніе обзора звуковыхъ и формальныхъ особенностей памятника скажу нѣсколько словъ о лексикальной его сторонѣ.

Отмѣчу тѣ выраженія, въ которыхъ памятникъ сохранилъ старину: коустоудиѫ 128а; съ коустоудиѥѫ 128а; вь карвоунѫ (κορβᾶν) 128 а; въ карвоунѫ 120 а; кадапетазма црковнаа 70 б; катапетазма 134 б, 136 б; ср. Ѡпона 132 а; упокрити 71а; оупокрыти 72 а, 90 б ter 36 а; ипокрити 87 б; ср. лицемѣрь 71 а;

лицемѣри 90 а; **несы смѣшениѥ измоурьно и̓ ѡлно ѩко ливрь сто** 127 а; **ливрѫ мира** 82 б; **кентоуриѡна** 127 а; ср. **сътьника** 127а и др. **игемоноу** 106а; **леѡньть** 101б; **параклита** 107б, 13а; **написаже пилатъ титлѫ** 139а bis; **алекторь** 99б, 103а (ἀλέκτωρ); ср. **кокошь възгласи** 105б, 106б, 116а, 117б; **безь пиры и безь сапога** 100 а; **пирѫ** 100 а (πήρα); **ѡ влас^ви^мии** 7 а; **власвимиѫ** 117 а bis; **власвимисѹет'** 27 б, 44 б; ср. **глеть хоулѫ и власвимисаеть** 74 б; **соукаминѣ сеи** 60 а; **вь газофилакїѫ** 62 а. Среди этихъ примѣровъ непереведенныхъ выраженій особое вниманіе обращаетъ на себя слѣдующее чтеніе: **къ ѡ̀ны дн҃и изыде догма кесарѣ авгоуста написати вьсѧ вселеныѫ** 170б. Во всѣхъ древнѣйшихъ текстахъ, если не ошибаюсь, это выраженіе переведено: **повелѣние.**

Изъ другихъ лексикальныхъ архаизмовъ отмѣчу: **ѡбласть** 62б, 138а, 119б; ср. **власть** 75а, 23а, 84а ter 13б; **ѥтерь** 9а, 52 а, 101 а, 32 а, 31 а, 69 б; ср. **елини ѥдини** 9 б; **клѣплѫ** 10 а, 18б, 118а; ср. **знаменоуѫ** 136б; **животъ** 10а (**вь животѣ вѣчьнѣмь**) 19 а, 13 б, 97б; ср. **жизнь** 67б, 95 а; **не радите** 20 а; **не радить вьчнешь** 90б; **не радити** 24а; **кокошь** 91б; **испыти** 110б; **ѫжика** 116а, **трѣва** 30а; ср. **трава** 6б; **ѿ жалии** 26б; **тепь** 121б, 142а и др. **Сниди сь крⷭта** 123а; ср. **слѣзи** 123б; **слѣзеть** 123б; **влѣсти** 30б, б. **Послоушьствовааше** 95б; **година** 13б, 17а, 92а и др.—обычно; ср. **чась** 92а, б; **множѣхъ птиць соулѣиши есте** 161б; **чл҃чьскы** 77а; **чл҃вчьскааго** 39 б, 40 а, 91б; ср. **чл҃чь** 78 а, 100 а, 102 а, 95 а, б; **чл҃чю** 77 б. Параллельныя выраженія **распѧти и пропѧти** чередуются **распѧтиѥ** 100а, 102а, 122а, 95а; **распьнѫть** 122 б; 121б; **распнѫть** 138 б; **распѧть** 121б; **распни** bis 119 а, 119 б; **распѧти** 119 б; **распнѫ** 120а; **пропнѣте** 119а; **пропьнѣте** 138 б; **пропьни** 130 б bis, 69 а bis, 134 а bis, 138 а bis, 138 б; **пропнѫть** 131 а bis, 142 а; **пропѧти** 138 а; **пропнѫ** 138б; **пропѧтиѥ** 69б; **пропѧтаѩ** 132а; **пропѧть** 142а; **пропѧтѫ** 70а; **пропѧшѫ** 131б bis, 139а bis; **пропенъше** 131б. Изъ двухъ параллельныхъ выраженій: **цѧта и пѣнѧзь** нашъ текстъ избираетъ второе, по мнѣнію *акад. Ягича* (*Мар. Ев.* 471 стр.) —

юго-западное: два пѣнѧза 3а, 52б; пѣньзь 33б; пѣнѧжникомь 63а; небесьнъ постоянно: нб҃сныи 24б; нб҃сное 32а, 33б; нб҃снѣмь 26а и др. 131б ѡгорьчено вино — новое выраженіе. Такимъ образомъ лексическія особенности Веркович. Ев., наряду съ нѣкоторыми чертами морфологіи, говорятъ о глубокой древности его праоригинала.

II.

Вопросъ о *словянскомъ переводѣ книгъ Ветхаго Завѣта* до сихъ поръ остается однимъ изъ малообслѣдованныхъ вопросовъ словянской филологіи. То, что даютъ по этому вопросу *Горскій* и *Невоструевъ* въ своемъ «*Описаніи рукописей Синодальной Библіотеки*», въ настоящее время едва ли можетъ считаться достаточнымъ. Требуется пересмотръ по возможности всѣхъ извѣстныхъ намъ списковъ текста относительно каждой изъ книгъ Ветхаго Завѣта, дабы установить, имѣемъ ли мы въ нихъ одинъ переводъ или нѣсколько; затѣмъ уже возможна оцѣнка этого перевода или переводовъ въ отношеніи исправности работы, ея пріемовъ и словарнаго матеріала переводчика.

На такомъ предварительномъ разсмотрѣніи словянскаго перевода отдѣльныхъ частей Ветхаго Завѣта должно быть основано рѣшеніе болѣе общихъ вопросовъ объ авторѣ, мѣстѣ и времени словянскаго перевода Библіи. Спеціальныя изслѣдованія (кромѣ псалтыри) посвящены пока лишь книгѣ *Іисуса Навина*[1]) и книгѣ *Пророка Исаіи*[2]).

Я не могъ вдаваться въ вопросъ о словянскомъ переводѣ Библіи глубоко, въ виду главныхъ своихъ интересовъ — исторіи

---

1) *Лебедева* (1890 г.).

2) *Евсѣева* (1897 г.). Изъ книгъ Новаго Завѣта, помимо евангельскаго и апостольскаго текста, изслѣдованію подвергся и переводъ Апокалипсиса (*Облака* см. *Archiv für Slav. Ph.* XIII т., 1891 г.).

языка, и бѣглыя занятія мои въ этой области имѣли одну цѣль: ознакомиться на практикѣ съ пріемами его разработки.

Оттого я ограничился немногимъ: ознакомленіемъ со словянскимъ переводомъ *первой книги Царствъ.*

Въ виду скудости существующихъ свѣдѣній по вопросу о переводѣ упомянутыхъ книгъ Священнаго Писанія я рѣшаюсь изложить здѣсь въ бѣгломъ очеркѣ свои впечатлѣнія при занятіяхъ ихъ текстомъ.

Въ этомъ очеркѣ я постараюсь дать хоть нѣкоторый матеріалъ для освѣщенія вопроса объ отношеніи другъ къ другу различныхъ списковъ *Первой книги Царствъ*, опредѣлить въ общихъ чертахъ свойства перевода и отношеніе его къ греческому оригиналу; въ заключеніе позволю себѣ нѣсколько замѣчаній о лексикальной сторонѣ словянскаго перевода.

Относительно первой книги Царствъ я пользовался слѣдующими списками: болгарскимъ спискомъ *Императорской Публичной Библіотеки* F I № 461 конца XIV или начала XV вѣка[1]); русскимъ спискомъ той же библіотеки XIV—XV вв. Q I 2; старшимъ *синодальнымъ* спискомъ Библіи 1499 года; спискомъ *Румянцовскаго Музея* № XXIX, 1537 года; спискомъ того же музея сербской редакціи XVI вѣка, № 1684; *одесскими* книгами Царствъ 1418 года сербской редакціи (№ 30). Послѣдняя рукопись была уже предметомъ спеціальнаго изслѣдованія *М. Ю. Попруженка*[2]); но по вопросу объ отношеніи перевода, содержащагося въ этомъ спискѣ, къ переводу другихъ извѣстныхъ намъ списковъ, а также объ отношеніи его къ различнымъ редакціямъ греческаго текста, авторъ ограничивается очень немногими указаніями. Изъ словянскихъ текстовъ привлеченъ къ

1) Ср. о немъ въ трудѣ г. *Евсьева «Книга пророка Исаіи въ древнеславянскомъ переводѣ»*, 61—68 стр. Прибавлю, что *Н. П. Лихачевъ* относитъ этотъ списокъ ко времени не позже 70-хъ годовъ и не раньше 50-хъ — XIV вѣка (см. «Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ» 1899 г. CVIII—CXII, CXLIV, 232 с.).

2) *«Книги царствъ въ собраніи рукописей библіотеки Императорскаго Новороссійскаго Университета»*. Одесса, 1894 г.

сравненію лишь *Синодальный* списокъ 1499 г., причемъ относительно I книги Царствъ сопоставлены всего лишь 9 мѣстъ: II 21, 27; III 13; IX 8; X 5; XII 21; XVII 7, 11; XXVIII 3.

То, что въ изслѣдованіи сказано объ отношеніи сербскаго перевода 1416 года къ греческому тексту, не выясняетъ, какая редакція его лежитъ въ основѣ даннаго перевода: *лукьяновская* или какая либо иная; между тѣмъ *лукьяновская* рецензія была издана уже въ 1883 году.

Сравненіе указанныхъ списковъ словянскаго перевода *книгъ Царствъ* на пространствѣ первой книги приводитъ къ общему заключенію, что: списокъ *Императорской Публичной Библіотеки* F I № 461, списокъ той же библіотеки № Q I 2, списокъ *Синодальной* Библіотеки 1499 года и списокъ *Румянцовскаго Музея* № XXIX (1537 года) представляютъ одинъ и тотъ же переводъ. Общее ихъ сходство особенно ярко иллюстрируется тѣми мѣстами, гдѣ замѣчается совершенно невѣрный или искаженный переводъ[1]).

Списокъ *Румянцовскаго Музея* № 1684 и *Одесскій* списокъ 1418 г. въ этихъ типичныхъ мѣстахъ даютъ исправный переводъ; при общемъ совпаденіи перевода въ этихъ двухъ спискахъ,— замѣчаются въ отдѣльныхъ случаяхъ и нѣкоторыя отклоненія. Постараюсь теперь рядомъ выписокъ изъ всѣхъ отмѣченныхъ мною списковъ подтвердить установленную ихъ группировку и выяснить точнѣе отношеніе между *Одесскимъ* спискомъ 1418 г.

---

1) Къ сожалѣнію я не имѣлъ возможности воспользоваться при своихъ занятіяхъ первой книгой Царствъ спискомъ въ Библіи *Ундольскаго* № 1 *Румянцовскаго Музея* (*Н. П. Лихачевъ* относитъ его въ указанномъ выше трудѣ къ послѣдней четверти XV вѣка), такъ какъ, во время моего пребыванія въ Москвѣ, рукопись была послана въ Варшаву. Среди выписокъ изъ этой рукописи, любезно представленныхъ въ мое распоряженіе *П. А. Лавровымъ*, я нашелъ одно мѣсто изъ первой книги Царствъ, представляющее невѣрный переводъ, который вполнѣ совпадаетъ съ чтеніемъ этого мѣста въ спискахъ 1499 г., Рум. М. XXIX, FI № 461, QI 2; это совпаденіе заставляетъ предполагать, что Библія *Ундольскаго* содержитъ тотъ же переводъ, что и отмѣченные списки. Мѣсто это будетъ приведено ниже.

и *Московскимъ* № 1684, а вмѣстѣ съ тѣмъ опредѣлить отношеніе того и другого перевода къ греческому тексту[1]).

Качества обоихъ переводовъ выяснятся при этомъ сами собой.

II гл. 31 ст. καὶ ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου (de-Lagard и Jager) = O. G. **и потреблю сѣме твое и сѣме домꙋ ѿца твоего.**

F. S. Q. R.: **и потребѫ сѣмѧ ткое и племѧ домоу о҃ца ткоего.** Здѣсь различіе между двумя чтеніями—лишь въ замѣнѣ во второмъ стараго выраженія **сѣмѧ** болѣе новымъ **племѧ.**

II гл. 32 ст. καὶ ἐπιβλέψει κραταίωμα ναῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἀγαθυνεῖ τὸν Ἰσραηλ. καὶ οὐκ ἔσται πρεσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ σοῦ πάσας τὰς ἡμέρας (de-Lagard) = O. **и вьзриши оутврьждение храмовомь на всѣхь ймии же оублаж҃аеть і҃срл҃га· и не боудеть старца вь домоу твоемь· и не боудеть старца вь домоу ѿца твоего вь все д҃ни.**

Въ изданномъ Jager'омъ ватиканскомъ спискѣ первая половина стиха отсутствуетъ; онъ начинается: καὶ οὐκ ἔσται σοι πρεσβύτης ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας. Нѣтъ ея и въ словянскомъ переводѣ F. S. Q. R.

II. гл. 33 ст. καὶ ἄνδρα ὃν οὐκ ἐξολοθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου (de-Lagard).

καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολοθρέυσω σοι ἀπο τοῦ θυσιαστηρίου μου (Jager).

---

1) *Лукьяновская* рецензія греческаго текста издана *де-Лагардомъ* въ его «*Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior Graece*» 1883 г. Исихієвская редакція пока еще не возстановлена; рядомъ съ изд. *де-Лагарда* я буду пользоваться чтеніемъ *Ватиканскаго* списка, изданнаго *Jager'омъ* («*Vetus Testamentum graecum...*» 1839 г.). Критическимъ аппаратомъ *Holmes'a* я не могъ воспользоваться, такъ какъ не нашелъ его въ одесской университетской библіотекѣ. Для словянскихъ текстовъ буду употреблять слѣдующія обозначенія: S = синод. списокъ 1499 г., F = FI № 461 Имп. П. Б.; Q = QI 2 Имп. П. Б.; R = № XXIX Рум. М.; G = № 1684 Рум. М.; O = одесскій списокъ 1418 г. Разницу въ правописаніи сходныхъ чтеній различныхъ списковъ оставляю въ сторонѣ; обычно привожу для списковъ F. R. S. Q. форму, въ какой чтеніе является въ F.

и моужа его же не потрѣблю тебѣ ѿ жрьтьвника моего (O. G.).

и моужа ижденѫ изъ олтарѣ моего (F.).

II гл. 35 ст. Καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστὸν (de Lagard; Jager) = O. G. и въздвигноу себѣ сщенника вѣрна; F. S. Q. R.: и въздвигноу вь нею мѣсто жрьца вѣрна.

Καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν = O. G. и сьзиждоу емоу домь вѣрьнь; F. S. Q. K.: и сътворѫ и себѣ домъ вѣренъ.

II гл. 36 ст. καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὑπολελειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ σου ἥξει προσκυνῆσαι αὐτῷ ἐν ὀβολῷ ἀργυρίου καὶ ἐν ἄρτῳ ἑνί λέγων (de-Lagard).

καὶ ἔσται ὁ περισεύων ἐν οἴκῳ σοῦ ἥξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου λέγων (Jager).

O. G. и бѹдеть въсакь иже изьѡстанеть въ домѹ твоє приидѐ поклонитисѧ емѹ съ пѣнеземь сребрьнꙑ и съ хлѣбо единѣмь глє.

F. S. Q. R. и бѫдетъ избытъчьствоужи въ домоу твоемъ и приидетъ на поклонение емоу самовольствомъ сребромъ и хлѣбы въ себѣ глѧ.

Мы видимъ въ данномъ случаѣ полное соотвѣтствіе чтенія O. G. лукьяновскому тексту. Чтеніе F. S. Q. R. не вполнѣ подходитъ къ греческому тексту Jager'а, но ближе къ нему чѣмъ къ лукьяновскому; происхожденіе словянскаго самовольствомъ понятнѣе изъ αὐτῶ ὀβολοῦ, чѣмъ изъ αὐτῷ ἐν ὀβολῷ.

III гл. 1 ст. οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλλουσα (de-Lagard; Jager).

F. Q. R. S. не бѣ бо видѣние скрываемо.

O. G. не бѣше бо видѣние разньствоующее.

III гл. 2 ст. καὶ Ἠλει ἐκάθευδεν (de-Lagard, Jager). O. G. и иліи спаааше. F. S. R. Q. и илии сѣдѣше.

III гл. 3 ст. καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἢ κατασβεσθῆναι (de-Lagard).

καὶ ὁ λύχνος τοῦ Θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι (Jager).

O. G. и свѣтильникь бжїи прѣжде даже не оуготоватисѧ.

F. Q. R. и свѣтильникъ божии прѣжде оуготовасѧ.

Оба перевода такимъ образомъ отступаютъ отъ лукьяновскаго чтенія, какъ оно возстановлено у де-Лагарда.

III гл. 13 ст. ὅτι ἐκδοκήσω ἐγῶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος (de-Lagard; Jager — ἐκδικῶ).

O. G. ꙗко ѿмъщоу азь на домоу его даже до вѣка (G. на дѿ).

F. S. Q. R. оправдаю вм. ѿмъщоу.

IV гл. 13 ст. σκοπεύων τὴν ὁδόν = O. G. назыраѥ поу҇.

F. S. R. Q. помышлѣѫ (sic: ѫ вм. ѧ) о пѫти.

IV гл. 21 ст. καὶ ἐκάλεσεν ὄνομα τῷ παιδαρίῳ Ουαιβαριωχαβηδ (de-Lagard).

καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον Οὐαιβαρχαβώθ (Jager).

O. G. и нарече име ѡтрочетоу горе вариѡхавиль т. е. соотвѣтственно лукьяновской редакціи.

F. R. Q. (S.?), — соотвѣтственно чтенію Jager'а, съ неправильной передачей глагола ἐκάλεσε:

и въпроси ѡтрочища оуваароуворъхавидъ.

IV гл. 22 ст. Ἀπῴκισται δόξα ἀπὸ Ἰσραηλ (de-Lagard).

Ἀπῴκισται δόξα Ἰσραήλ (Jager).

O. G. прѣселисе и ѹдалисе слава ѿ іс҇лѧ.

F. R. гогыбе слава ї҇илева.

V гл. 4 ст. καὶ κεφαλὴ Δαγὼν καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη χειρῶν αὐτοῦ ἀφῃρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια Ἀμαφὲθ ἕκαστοι, καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον· πλὴν ἡ ῥάχις Δαγὼν ὑπελείφθη (Jager).

καὶ κεφαλὴ Δαγων καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἀφῃρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια τῶν σταθμῶν, καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον, πλὴν ἡ ῥαχις Δαγων ὑπελείφθη (da-Lagard).

F. Q. R. и глава дагонѣ коупно съплесноу егѡ ѿѧтъ мефедамо коегождо . . . .

G. и глава дагонова и ѡбои стѡпы ногоу его ѿврьжены на прѣды на побоѣ и прагѿ. и ѡбои голѣны дльѕи и прьсти

рѹкѹ его падоше прѣ дверми. тъкмо хрьбть дагwновь wста.

Къ чтенію F. Q. R. въ данномъ мѣстѣ присоединяется и списокъ *Ундольскаго* (№ 1): и глава дагона и коупно и плеснѣ его ногоу ѿжтѣ мефафемо коегождо....

Нѣсколько иначе въ S: и глава дагона и кѹпно плеснѣ погѹ его ѿжтѣ мефефа. ꙗмо коегождо.

О. въ данномъ случаѣ даетъ текстъ съ толкованіемъ: и глава дагонова и wбои стопы ногоу его ѿвръжены на прѣдниꙗ повwемь и праговwмь· паче же мададань глеть....

и wбѣ голѣни костеи роукь его падшее на прѣ дверіа. акила оубо оу донь прѣ дверіа сказа и wбои голѣни дльзи и роукь его падшеи на прѣ дверію. тькмо грьбь дагоновь изьwсталь.

Переводъ S. и F. R. Q., очевидно, одинъ; различіе возникло при перепискѣ; типичная погрѣшность переводчика: мефедамо коегождо предполагаетъ греческую рецензію, отразившуюся въ текстѣ Jager'a (тоже у Tischendorf'a). Лукьяновское чтеніе: ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια τῶν σταθμῶν дѣлаетъ невозможнымъ такой переводъ.

Списокъ Ундольскаго, повидимому, принадлежитъ къ той же редакціи перевода.

Съ другой стороны ясно, что О. и G. представляютъ другой переводъ, примыкающій къ лукьяновской редакціи греческаго текста: τῶν ποδῶν у Делагарда = О. G. ногоу его, тогда какъ у Jager'a τῶν χειρῶν.

V гл. 6 ст. καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ Ἄζωτον καὶ ἐβασάνιζε τοὺς Ἀζωτίους καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, τὴν Ἄζωτον καὶ τὸ ὅριον αὐτῆς· καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς μύας καὶ ἐξέβρασαν εἰς τὰς ναῦς αὐτῶν καὶ εἰς μέσον τῆς χώρας αὐτῶν ἀνεφύεσαν μύες καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει (de-Lagard).

Переводъ О. вполнѣ соотвѣтствуетъ греческому тексту лукьяновской рецензіи: и отегча роука гнѧ на азwтъ· и моу-

чааше азштҍны и порази ихъ вь сҍдалища ихъ· азшть вьсь и прҍдҍль его и наведе на нихъ моушице и вьскыпҍше вь кораблҍхъ й посрҍдҍ страны й· вьзращаахоу моушице· и бы сьмоущенїе сьмрьти вь градҍ велико.

Иной переводъ въ R. F. (S.?) и отѧгчисѧ ржка гнҍ на азоты и мжчааше азоты и порази ѧ вь шбласти своеи и ѿ прҍдҍлъ ихъ ѿведе ж тогда· и шмрьзчашѧ имъ наставници· и посрҍдҍ землѧ й оумножишѧ моухы· и бысть сълитїе сьмрьти велико.

Текстъ G. въ данномъ случаҍ обнаруживаетъ точки соприкосновенія съ тҍмъ и съ другимъ переводомъ:

и отеготҍ рука гнꙗ на азштҍ· и моучааше азштҍнҍ· и поразꙅи ихъ вь шбласти своеи и ѿ прҍдҍль их ѿведе к и вьскыпҍше на ны моушице. ꙗко навҍ на кораблҍ й. и посрҍ страны и възвращаахж моушице· и бы съмущение сьмрьти велико въ градҍ.

Подъ вліяніемъ чтенія R. F. — вь шбласти своеи; и ѿ прҍдҍль их ѿведе к. Съ другой стороны вьзвращаахж, очевидно, — порча вьзращаахж.

Во всҍхъ 3 чтеніяхъ μύες передано: моухы, моушице, очевидно, вслҍдствіе смҍшенія съ μυῖαι.

V гл. 11 ст. σύγχυσις θανάτου = O. G. съмѹщение сьмрьти.

F. R. пролитие смрьти.

VI гл. 1 ст. καὶ ἐξέβρασεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας.

O. G. и въздаде землꙗ й моушице.

F. Q. R. и въсмрьдҍсѧ землҍ й моухами.

S. и въсмрьдҍсѧ землҍ й жабами.

V гл. 9 ст. καὶ ἐπάταξε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου εἰς τὰς ἕδρας (de-Lagard).

καὶ ἐπάταξε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν (Jager).

O. и поразꙁи моуже града ѿ мала даже до велика вь сҍдалища, т. е. соотвҍтствуетъ лукьяновскому чтенію.

R. F. и порази мѫжа града ѿ мала до велика и порази ж въ властехъ ихъ (S. въ ѡбластѣхъ и҃).

G. даетъ чтеніе среднее: и порази мѫжи гра҃ ѿ мала даже до велика въ власт҃ ихъ.

VI гл. 4 ст. Κατὰ ἀριθμὸν τῶν σατραπειῶν τῶν ἀλλοφύλων ποιήσατε πέντε ἕδρας χρυσᾶς ὁμοίωμα τῶν ἑδρῶν ὑμῶν, ὅτι πταῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ ἐν τῷ λαῷ· καὶ πέντε μύας χρυσοῦς ποιήσατε ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γὴν ὑμῶν· καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ δόξαν ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπο τῆς γῆς ὑμῶν (de-Lagard).

Соотвѣтственно этому лукьяновскому тексту читаемъ въ O: по числоу сатрапьствѡхь иноплеменничьскы҃ сьтворите петь сѣдалищь златы҃ по҃біе сѣдалищомь вашимь ꙗко паденїе вь васъ· ꙗзва и вь начелницѣхь вашихь и вь людехь· и петь моушиць златыихь сьтворѣте по҃біе моушицамь вашимь растлѣвающїимь землю вашоу и дасте г҃ви ї҃срлвоу славоу ꙗко да ѡбльгчить роукоу свою· ѿ ва҃ и ѿ б҃гѡвь вашихь и ѿ землѥ ваше.

F. S. R. даютъ уже иной переводъ, отчасти основанный на невѣрномъ пониманіи греческаго текста:

по числене (R. по числоу) воеводъ иноплеменникъ пѧть прищдѣани зла҃ и ѐ блю҃ златъ· ꙗко прѣгрѣшенїе в ва҃ и въ кнѧзихъ вашихъ и въ людехъ· и прищдѣаниꙗ злата подобна прищдѣаниꙗмъ вашимъ и блюдомъ вашимъ подобни· расточьшїихсѧ по земли· да то дадите и въздадите г҃ви славѫ· ꙗко да облъгчи҃ рѫкѫ своѫ ѿ ва҃ и ѿ б҃ъ ваши҃ и ѿ землѧ вашеѧ.

Также неисправный, по нѣсколько отступающій отъ чтенія F. S. R. переводъ находимъ въ Q.:

по числене воеводъ· и иноплеменьникъ пѧть прищдѣнии злать и ѐ блоудъ злать· ꙗко прѣгрѣшение васъ и въ кнѧзихъ вашихъ и въ людехъ· прѣша и҃ жерци г҃лщие не злата ли прищдѣниꙗ. имать оу себе да та дадите да не еда како кровь с҃новъ нашихъ расточитсѧ по земли· и въздадите славоу г҃оу....

Наконецъ, чтеніе G. представляетъ комбинацію перевода F. S. R. и перевода О.: **по числ8 воеводь иноплѣнничьскыи҃ сътворите є҃ пришдѣании златїи҃ и є҃ блюдь златїихь ꙗко прѣгрѣшенїе къ ка҃ и къ кнезѣ҃ ваши҃ и къ людѣ҃ вашихъ. и прїшдѣанїа златаа по҃бнаа вашїи҃. прїо҃дѣанїѡ҃. по҃вїе моушица҃ ваши҃ растлѣвающїи҃ землю вашоу. и дасте гки бо҃у їилкоу да ѡблъгчить роук8 свою ѿ ка҃ и ѿ бѡговь ва́ши҃ и ѿ земле ваше.**

VI гл. 6 ст. βαρύνετε=О. G. **отегчаваете**; F. (S?R?Q?) **ѡжестите**; такія мелкія совпаденія заставляютъ предполагать, что основной переводъ, сохранившійся въ текстѣ G. — есть переводъ О., а переводъ, отразившійся въ F. R. Q. S.—былъ для G. лишь пособіемъ.

VI гл. 9 ст. ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν.

F. R. Q. **нж въ ѿпадение се бысть намъ.**

S. предоставляетъ порчу первоначальнаго **ѿпадение** этой редакціи: **но въ ѿгнь падение се бысть намъ.**

О. G. **нъ сълꙋчаи се҃ бы҃ въ на҃.**

VI гл. 11 ст. καὶ ἀπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν ἅμαξαν, καὶ τοὺς μύας τοὺς χρυσοῦς καὶ τὰς ἕδρας τᾶς χρυσᾶς ἔθηκαν ἐν θέματι Βαεργαζ ἐκ πλαγίων αὐτῆς (de-Lagard).

О. **и възложише ковчегь бжїи на колесницоу и моушице златыѥ и сѣдалища златаа· положише вь положници ва ергазокѣ ѿ единыѥ страны того.**

F. Q. R. **и възложишж кивотъ на колесницж и поставишѧ и въ ѡбласти ергазьстѣ· коупно съ блюды златыми и пришдѣлы златыми· и ѡбласть. ергазьска поустишж блюда та златаа и пришдѣла златаа.**

Эта болѣе пространная редакція, не соотвѣтствуетъ, такимъ образомъ, лукьяновскому тексту. (У Jager'a: καὶ ἔθεντο τὸν κιβωτὸν Κυρίου ἐπὶ τὴν ἅμαξαν καὶ τὸ θέμα Ἐργαβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς). S. короче: **и възложиша кивотъ на колесницю и ѿбласть ергазьскаѧ· поустиша блюда злата и колимагъıи златыи.** G. слѣдуетъ чтенію О., но вмѣсто **моушице златыѥ** здѣсь— **със8ды златыѥ.**

VI гл. 18 ст. καὶ μύες χρυσοῖ κατὰ ἀριθμὸν πασῶν τῶν πόλεων.

O. и моушице златыѥ по числоу всѣхь градовь петьнихь.

S. R. F. Q. и блюды златы по числени всѣхъ градъ....

G. и блюды златыѥ по числоу вьсѣ градѡвь петы.

VI гл. 19 ст. καὶ οὐκ ἠσμένισαν.

F. R. (S? Q?) и не прѣбышѫ; O. G. и не порадовашесе.

VII гл. 6 ст. ἐδίκαζε. F. S. Q. ѡправда; O. G. соуждааше.

VIII гл. 8 ст. κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν (de-Lagard).

κατὰ πάντα τὰ ποιήματα (Jager).

F. Q. R. надъ всѣми тварми.... S. на ними тварми.... O. G. по вьсѣхь дѣлѣхь.... Переводъ F. R. Q. естественнѣе при чтеніи Jager'а.

VIII гл. 11 ст. τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήψεται καὶ θήσει αὐτοὺς ἁρματηλάτας αὐτοῦ καὶ ἐν ἱππεῦσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ У Jagera вм. ἁρματηλάτας читаемъ ἐν ἅρμασιν.

O. G. снове (O. сновы) ваши вьзметь и положить и ороужникы себѣ и вь кѡникѡ себѣ и прѣтекоущіи колесница его (O. колесницамь его).

F. R. Q. S. Сны вашѧ оскѫдить и положить ѧ орѫжиемь своимь и кони исперѧть ѧ· и прѣдтекѫще прѣ орѫжіемь его.

VIII гл. 13 ст. καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήψεται εἰς μυρεψοὺς καὶ μαγειρίσσας καὶ πεσσούσας.

O. G. и дъщерѣ ваше вьзме вь муроварителнице и сокочнице и легалнице.

F. R. и дъщери и оскѫдить милениемь· и дроугыѧ сьтворитъ варѣѧ. а дроугыѫ падѫ прѣ орѫжін.

S. Q.=R. F., но вм. милениемь имѣютъ молеҥемь.

IX гл. 8 ст. σίκλου ἀργυρίου.=O. сикла сребрьна.

F. S. R. (Q?) вѣдра сребрьна.

G. ведра сребрьна.

IX гл. 18 ст. ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος. O. G. домь видещаго. F. Q. S. R. домъ видимъіи.

IX гл. 23 ст. τῷ μαγείρῳ.=O. сокачю; F. S. R. приставникоу; G. приставникоу.

IX гл. 24 ст. ἐπὶ τῷ δώματι. = O. G. на зьдѣ (G. ѕъдѣ). F. S. R. на зданин.

IX гл. 27 ст. αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως.

O. и тѣмь сьхѡдещемь до краю града.

F. R. и тѣма же съходѧщема въ мерскыи грⷣа.

S. Q. и тѣма же съходѧщема вь мирьскыи градъ.

Чтеніе S. Q. очевидно лишь попытка осмыслить неудачную передачу переводчикомъ греческаго εἰς μέρος τῆς πόλεως.

Чтеніе G. въ данномъ мѣстѣ важно, такъ какъ даетъ возможность увѣреннѣе, чѣмъ въ остальныхъ случаяхъ, опредѣлить отношеніе текста этой рукописи къ сербскому переводу 1416 г. и переводу F. S. R. Q.

G. и тѣмь съходещїимь до краю мерскаагo града.

Очевидно, что тутъ имѣемъ дѣло не съ самостоятельной редакціей перевода, но съ искусственной комбинаціей перевода O. и перевода F. S. R. Q.

X гл. 1 ст. τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου. O. G. сьсоудь масльныи. F. Q. R. рогъ въ нейже бѣше масло.

καὶ σὺ ἄρξεις ἐν τῷ λαῷ. O. G. и ты начелствоуеши вь людехь. F. S. R. и ты прьвы бѫдеши въ людехъ.

X гл. 2 ст. ἀλλομένους μεγάλα. O. клающїихсе велмї. F. R. поживша велико. S. положивша велико (порча поживша). G. поживша велико.

X гл. 22 ст. κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσι (Jager). F. Q. R. съкрьвенъ естъ въ ковчезѣ.

κέκρυπται ἐνθάδε ἐν τοῖς σκεύεσιν (de-Lagard). O. G. крыетсе ѕде въ съсоудѣхъ (зде = ἐνθάδε).

X гл. 27 ст. οἱ υἱοὶ λοιμοί. F. сынове лоумунини. R. сн҃ве лоумїнини. S. сн҃ве лѹвїини.

O. G. сынове гоубителнїи.

XI гл. 8 ст. κατὰ τάδε ποιήσουσι ταῖς βουσὶν αὐτοῦ.

O. G. по сицевыи да сътворетъ вѡловѡмь его.

F. R. тѡ волма сима прѣрвж и.

S. то сѐ створю иже и говѧдома сима.

Быть можетъ, чтеніе S. есть измѣненіе, внесенное писцомъ; основной смыслъ его тотъ же, что и F. R.: *αὐτόν, а не βουσὶν αὐτοῦ.

XI гл. 11 ст. εἰς τρεῖς ἀρχάς. = O. G. вь три начела.

F. S. R. на четыре плькы.

XII гл. 17 ст. οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; καὶ ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν.

O. G. не жетва ли пшеницамь ѥ днь; и призовоу га и дасть гласы и дьждь.

F. Q. R. не жрътвоѧ ѿгньнож днѐ призовж га. и да глъ и тжгѧ. S. жрътвою.... и т. д., какъ F. Q. R.

Этотъ ошибочный переводъ основанъ на смѣшеніи τὸ πῦρ= огонь и ὁ πυρός = пшеница.

XII гл. 21 ст. καὶ μὴ ἐκκλίνητε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων (de-Lagard).

καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων (Jager).

O. G. и да не ѿвратитесе вь слѣдь ничтоже соущихь.

F. Q. S. R. и не прѣстжпите задниихъ неꙗвленыихъ.

Переводъ F. Q. S. R. прѣстжпити ясно уклоняется отъ лукьяновскаго чтенія ἐκκλίνητε и примыкаетъ къ редакціи греческаго текста, отразившейся въ спискѣ Jager'а: παραβῆτε.

XIII гл. 8 ст. καὶ διέλειπεν ἑπτὰ ἡμέρας.

O. G. и закьснѣ седмь дни; F. S. R. и не достааше седмъ днии.

XIII гл. 9 ст. τέκτων σιδήρου. O. G. дѣлатель желѣзоу.

F. R. кръчии желѣзныи. S. кричь желѣзныи.

XIII гл. 21 ст. τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα. O. G. въ ѡроудїахь же бѣхоу три мѣры. F. S. R. оржжїа же бѣшж г мѣры видимы.

XIV гл. 4 ст. (καί ἦν) ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως....

O. G. (и бѣше) посредѣ въсхожениꙗ. F. S. R. посредѣ миновениꙗ.

ἀκροτήριον πέτρας ἐντεῦθεν καὶ ἀκροτήριον πέτρας ἐντεῦθεν; ὄνομα τῷ ἐνὶ Βαζεθ (de-Lagard).

O. G. **краи коньчныи камене ѿсоудꙋ и краи коньчныи камене ѿ ѡнꙋдоу· име единомоу ζедь.** (G. вм. **коньчныи — кончины**).

καὶ ὀδοὺς πέτρας ἐκ τούτου, καὶ ὀδοὺς πέτρας ἐκ τούτου· ὄνομα τῷ ἐνὶ Βασές (Jager).

F. S R. переводятъ ὀδοὺς πέτρας чрезъ: **пѫть камѣн҄**, очевидно, вслѣдствіе смѣшенія ὀδούς и ὁδός; ὄνομα τῷ ἐνὶ Βασες чрезъ: **имѧ единомоу никазо̑**.

Мы видимъ, что ошибочный переводъ F. S. R. опредѣляется редакціей текста не лукьяновской, но отразившейся въ спискѣ, изданномъ Jager'омъ: ὀδούς вм. ἀκροτήριον Лукьяна и Βασες вм. Βαζεθ; **никазо̑**, очевидно, получилось отъ ошибочнаго соединенія съ именемъ слога νι предыдущаго слова ἐνί.

XIV гл. 13—14 ст. Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ ἀλλόφυλοι κατὰ πρόσωπον Ἰωναθαν· καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν Ἰωναθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὡς εἴκοσι ἄνδρες· ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν κόχλαξι τοῦ πεδίου· καὶ ἐγένετο ἔκστασις.... (de-Lagard).

O. G. соотвѣтственно лукьяновскому чтенію: **и възрѣше иноплеменници противꙋ лицꙋ їѡнаданокꙋ и порази и҃· и носе орꙋжїе его и придакалше къ слѣдь его. и бы̑ ꙗзва прькаа юже порази ѡнаданъ и носеи ѡроужїа его· ꙗко двадесеть моужїи их же оубише соулицами и пращами· на браздахь полꙑ. и бы̑ оужась....**

F. R. S. **и оузрѣвше иноплеменници лице ѡнадамле· поразишѧ дрꙋг дрꙋга· ꙗко до двою десѧ мѫжь· солигами и камениемь на поли вь знои дне· носѧи орѫжїе идѣше вьслѣдь него и бы̑ ꙗзва прькаа ѥже побѣди їѡнадань и носѧи орѫжїе его. и бы̑ оужась....**

S. вмѣсто **солигами** знаетъ **сълыгами**.

Чтеніе F. R. S., очевидно, слѣдуетъ иной, нелукьяновской редакціи греческаго текста (**дрꙋг дрꙋга**; **вь знои дне**; иной порядокъ мыслей).

XIV гл. 17—18 ст. καὶ ἰδοὺ οὐχ εὑρίσκετο Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ· καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ Ἀχιᾷ· Προσάγαγε τὸ Ἐφούδ. ὅτι αὐτὸς ἦρε τὸ Ἐφοὺδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσράηλ. = O. G. **и се ї͑ѡнаданъ не обрѣтааше и носеи орѫжїа его· и рече саоуль къ ахїи· принеси ефоудь. ꙗко тъ ношааше ефоудь вь днь онь прѣ ил҃емь.**

Переводъ F. R. Q. S. представляетъ неправильное пониманіе греческаго текста: **не ѡбрѣтеся ї͑ѡнаданъ и носѧи ѡ͑ружїе его ефѹдъ. и рече Саоулъ къ Ахїи· приведи ми ефѹда· ꙗко тъ ефоудъ въ тыж дни ношааше кивотъ.**

XIV гл. 20 ст. καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ. O. G. **и се бы орѹжїе мѹжа на ближнѣ его.**

F. R. S. **и орѫжїемъ ближнии искрънѣго оубиваашє** — переводъ болѣе свободный, если онъ не обусловленъ иной редакціей греческаго оригинала.

XIV гл. 38 ст. Προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ἰσράηλ. (Jager).	Προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς φυλὰς τοῦ λαοῦ (de-Lagard).

F. S. (R.? Q.?) **вьсѧ вноукы** = πάσας τὰς γωνίας.

O. G. соотвѣтственно лукьяновскому чтенію: **привѣте здѣ въса племена людїи.**

XV гл. 4 ст. Καὶ παρήγγειλε Σαοὺλ τῷ λαῷ, καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγάλοις τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων, καὶ τῶν Ἰούδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων (Jager).	καὶ παρήγγειλε Σαουλ τῷ λαῷ καὶ ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν Γαλγάλοις τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων (de-Lagard).

Редакція de-Lagard'a является, такимъ образомъ, въ данномъ случаѣ короче. Ей соотвѣтствуетъ какъ O.: **и завѣща саоуль людемь и посѣти и҃ въ галгалѣхъ четыриста тысоущь чиновь,** — такъ и въ F. R. (S.? Q.?) гдѣ также фраза: καὶ τῶν Ἰούδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων — не переведена.

Въ G. находимъ ей соотвѣтствіе: ѿ ιоудїинѣ л҃ тысѫщь плькь.

XVII гл. 4 ст. ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς.

F. S. высота же его бѣ четыре лакоть и пѧть.

R. высота же его бѣ четыре лакоть или пѧть. пѧть всѣхъ 3 списковъ, быть можетъ, порча первоначальнаго перевода σπιθαμῆς — пѧдь; или вм. и также измѣненіе, происшедшее при перепискѣ.

O. высота его четыремь лактемь и педи.

G. высота же его бѣше ·д҃· лакти и ·г҃· педы; быть можетъ, также измѣненіе первоначальнаго перевода, = O., писцомъ.

XVII гл. 7 ст. καὶ ἀσπὶς χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ· καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος ὡς ἀντίον ὑφαινόντων καὶ ἡ λόγχη ἡ ἐπ' αὐτῷ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ προεπορεύετο ἔμπροσθεν αὐτοῦ (de Lagard).

καὶ ἀσπὶς χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ· καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς εἰ μέσακλον (= μεσάγκυλον?) ὑφαινόντων, καὶ ἡ λογχὴ αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἴρων τὰ ὅπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ (Jager).

O. G. и щыть мѣдынь посрѣдѣ рамень его и дрѣво копїа егω ѩкоже крωсно ткоущїихь. и шыпь копїаныи иже на немь· шестыимь стомь сикломь желѣза· и носеи ωроужїа его прѣидѣше емоу напрѣдь.

F. S. R. Q. и щить мѣдьнь на плещоу его и копїе его въ рѫкоу его ѩко вода исцѣждено бльщашесѧ (R. исцѣждень бльстѧщисѧ; S. ищищена бльщашесѧ; Q. исщищено бльщашє) и соулица его шесть сътъ мѣръ желѣза въ неи. и носѧи орѫжїа его прѣ идѣше прѣ нимь.

Ст. 12—31 ст. включительно XVII главы находятся въ лукьяновской редакціи греческаго текста; въ рукописи, изданной Jager'омъ, этихъ стиховъ нѣтъ. Соотвѣтственно лукьяновской редакціи находимъ переводъ этихъ стиховъ въ O. G.; наоборотъ, болѣе краткая рецензія греческаго текста отразилась въ F. R. S. Q., гдѣ эти стихи не переведены.

XVII гл. 42 ст. καὶ ἐξουδένωσεν αὐτόν (de-Lagard).

καὶ ἐξητίμασεν αὐτόν (Jager).

O. G. **оуничиже его.**

F. Q. R. **оуготоваса**; писецъ смѣшалъ *ἐξ-ητοίμασεν съ ἐξητίμασεν.

XVII гл. 43 ст. Μὴ κύων ἐγώ εἰμι ὅτι ἐξῆλθες ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις ἐπ' ἐμέ; καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυιδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ (de-Lagard).

Ὡσεὶ κύων ἐγώ εἰμι ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις· καὶ εἶπε Δαυίδ· οὐχί, ἀλλ' ἢ χείρων κυνός· καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυίδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ (Jager).

O. соотвѣтственно лукьяновской редакціи, въ данномъ случаѣ болѣе краткой: **еда пьсь азь есмь ꙗко изьшьль еси палицею и камениемь на ме; и проклеть иноплеменникь двда богы своими.**

Въ переводѣ S. F. R. Q. находимъ и фразу, отличающую текстъ Jager'а отъ лукьяновской рецензіи: καὶ εἶπε Δαυίδ. οὐχί ἀλλ' ἢ χείρων κυνός: **таковъ же лицемъ азъ ꙗкоже и ты псе.... и рече давидъ: нинѣ съ рѫками своима только**; этотъ ошибочный переводъ основанъ, очевидно, на смѣшеніи словъ χείρων = хуже и χείρ = рука.

Чтеніе G. представляетъ въ данномъ случаѣ компиляцію двухъ различныхъ переводовъ: перевода O. и перевода F. S. R. Q.: **еда пѝсъ ӑзь ѐсь, ꙗко изьшь еси съ палицею и камениемь на мѐ и рѐ двь иноплеменникоу. нн҃ꙗ ӑзь йдѹ тъкмо съ роукама своима на те.**

XVII гл. 48 ст. καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἤγγισεν εἰς συνάντησιν τῷ Δαυιδ· καὶ Δαυιδ ἐτάχυνε καὶ ἐξῆλθε καὶ αὐτὸς εἰς τὴν παράταξιν εἰς συνάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου (de-Lagard).

καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυίδ (Jager).

Въ то время, какъ O. G. соотвѣтствуютъ болѣе пространной лукьяновской редакціи греческаго текста: **и востакь иноплѣнникь и поиде и приблисе вь срѣтение двово. и двдь ускори и изыде и ть кь опльченію вь срѣтение иноплеменникоу**; —

F. (S.? R.? Q.?) соотвѣтствуетъ болѣе краткой редакціи, отразившейся въ изданіи Jager'а и Tischendorf'а.

XVII гл. 55—58 ст. и *XVIII гл. 1—5 ст.* по изданію de-Lagard'а т. е. въ лукьяновской рецензіи отсутствуютъ въ рукописи, изданной Jager'омъ (также Tischendorf'омъ).

Соотвѣтственно этому различію между двумя редакціями греческаго текста, отразившимися въ изданіяхъ de-Lagard'а и Jager'а, и словянскіе тексты распадаются на двѣ группы: O. G., соотвѣтствуя Лукьяновской редакціи, представляютъ переводъ и этихъ стиховъ, тогда какъ въ F. Q. R. (S.?) онъ отсутствуетъ.

XIX гл. 4 ст. Μὴ δὴ ἁμάρτῃ (Jager: Μὴ ἁμαρτησάτο) ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλον αὐτοῦ τὸν Δαυιδ, ὅτι οὐχ ἥμαρτεν εἰς σέ (καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ καλὰ σφόδρα).

F. (S.? R.?) **еда съгрѣши ѡ црю рабъ твои двдъ; нѫ мнѫ ꙗко не съгрѣши ти ничимьже...**

O. **никакоже да сьгрѣшить црь вь раба своего двда. ꙗко не сьгрѣши вь тѣ...**

G. **никакоже да съгрѣшить црь въ раба своего два. нъ мню ꙗко не съгрѣши ничимже.**

Чтеніе G. является, такимъ образомъ, искусственной комбинаціей двухъ переводовъ: O. и F., причемъ теряется смыслъ и того и другого.

Q.: **еда сьгрѣши чимь. (и дѣла бо его блага соу)** — вѣроятно сокращеніе перевода F.

XX гл. 12 ст. ἀνακρίνω (Jager: ἀνακρινῶ) = O. G. **истежю**; F. Q. R. **не сѫждѫ**.

XX гл. 30 ст. αὐτομολούντων = O. G. **самопродрьзателны**. F. S. Q. R. **самочистѧщихъсѧ**.

XXIII гл. 15 ст. (καὶ Δαυὶδ ἦν) ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμώδει, ἐν τῇ Καινῇ Ζίφ (Jager).

(καὶ Δαυὶδ ἦν) ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ αὐχμώδει ἐν τῇ Καινῇ (de-Lagard).

...къ поустыни мъглънѣ въ ѡбновлении Зифовѣ. F. S.

вь поустыни при ѡтьмненѣи вь новѣи. O. G.

XXIII гл. 16 ст. καὶ ἐκραταίωσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ. F. Q. (S? R?) и въздвиже рѫцѣ свои къ бо҃у.
O. G. и оутврьди рѫцѣ его къ г҃ꙋ.

XXIV гл. 1 ст. ἐν τοῖς στενοῖς Γαδδι (de-Lagard).

ἐν τοῖς στενοῖς Ἐνγαδδί (Jager).

O. G. вь тѣскнѣ в гаддіи.

F. (Q?) S. (R?) въ ѫзинахъ въ Гади.

XXIV гл. 3 ст. κατὰ πρόσωπον τῆς θήρας τῶν ἐλάφων (de-Lagard).

ἐπὶ πρόσωπον Σαδδαιέμ (Jager).

O. G. и моуже его противоу лицоу ловиткѣ еленюмь.

F. (S? Q? R?) въ мѣсто садско въ горѫ елеѡна.

XXIV гл. 4 ст. παρασκευάσασθαι. F. Q. (S?) да почнетъ. R. почити. O. оуготовитесе. G. да починеть; такимъ образомъ, G. въ данномъ случаѣ примыкаетъ къ переводу F. R. Q. S.

XXIV гл. 23 ст. εἰς Μεσσαρα τὴν στενήν (de-Lagard).

εἰς τὴν Μεσσερὰ στενήν (Jager).

G. O. вь мессарамь тѣсноую.

F. Q. S. R. вь срѣдѫ растениѩ.

Переводчикъ редакціи F. S. R. Q., очевидно раздѣлилъ греческій текстъ неправильно: *εἰς Μεσσε ραστενην (понявши получившееся такимъ образомъ ραστενήν какъ собственное имя?). Своеобразный этотъ переводъ подходитъ лишь къ редакціи греческаго текста, отразившейся въ изданіи Jager'a; — у de-Lagard'a — τὴν στενήν.

XXV гл. 1 ст. εἰς τὴν ἔρημον τὴν Ἐπήκοον (de-Lagard).

εἰς τὴν ἔρημον Μαών (Jager).

O. G. вь поустыню послоушателн8ю.

F. R. въ поустынѧ маань въ вънѧтрънаѧ.

S. вь п8стыню маневъ въ вн8треню.

XXV гл. 21 ст. καὶ Δαυιδ εἶπεν· Ἴσως εἰς ἄδικον ἐφύλαξα πάντα τὰ τοῦ Ναβαλ ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ οὐκ ᾐτησάμην λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐδέν (καὶ ἀνταπέδωκε μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν) (de-Lagard).

καὶ Δαυιδ εἶπε· Ἴσως εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐδέν (καὶ ἀνταπέδωκε μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν (Jager).

O. G. и двь рече· равнѣ въ неправо съхрани въсѧ навалъва въ поустыни и непроси прїети ѿ въсѣ их же то ничтоже.

F. Q. R. и рече двдъ· добрѣ спсе же неправедника азъ бо съхранихъ ꙗже навалѣа въ поустыни и не помыслихъ възѧти ничъсоже ѿ всего емоу.

XXV гл. 25 ст. ....ἐπὶ τὸν ἄνδρα τὸν λοιμὸν τοῦτον, ἐπὶ Ναβαλ, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ....

O. G. ....на м8жа непотрѣбнаго сего накаала· ꙗко по имен8 его....

F. члка сего ради гладъствоужщаго· ꙗко бо имѧ.... Ошибочный переводъ F., вѣроятно основанъ па смѣшеніи λοιμός и λιμός.

XXVI гл. 5 ст. καὶ Σαοὺλ ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ.

O. G. и саоуль спаше вь селеніи своемь.

F. и саоуль спѣше въ свѣтлѣи.

λαμπήνη = колесница, возъ; переводчикъ редакціи F. былъ приведенъ въ заблужденіе корнемъ λαμπ — въ λάμπω, λαμπρός, λαμπάς. Тоже повторяется въ 7 стихѣ.

XXVIII гл. 3 ст. καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραήλ.

O. G. и плакасе о немь вьсь їилъ.

F. и бисѧ по немъ ве їсраиль.

XXVIII гл. 23 ст. ἐπὶ τὸν δίφρον. O. G. **на престолѣ**. F. **на двоѹміи**. Переводчикъ понялъ δίφρος (изъ δι-φορος?), какъ δι- и φρον- въ словахъ φρόνις = благоразуміе, знаніе, φρόνιμος, φροντίζω и т. д.

XXX гл. 11 ст. καὶ εὑρίσκουσιν ἄνδρα αἰγύπτιον.

O. G. **и ѡбрѣтаютъ моѹжа египтѣнїна.**

F. **и ѡбрѣтоша тоѹ мѫжа моѹрина.**

Систематизируя приведенный матеріалъ, приходимъ къ слѣдующимъ заключеніямъ.

Извѣстные намъ списки словянскаго перевода книгъ Царствъ, повидимому, заключаютъ въ себѣ двѣ редакціи этого перевода.

Одна редакція содержится въ спискахъ F. S. Q. R. т. е. въ спискѣ Императорской Публичпой Библіотеки конца XIV или начала XV в. болгарскаго извода F. I, № 461, русскомъ спискѣ той же библіотеки XIV—XV вѣка Q. I 2, старшемъ синодальномъ спискѣ 1499 г. (а слѣдовательно и въ другихъ двухъ синодальныхъ спискахъ), и въ спискѣ 1537 года Румянцевскаго Музея № 29.

Связь между всѣми этими списками безъ труда устанавливается многочисленными совпаденіями перевода, особенно тѣми мѣстами, которыя представляютъ типичныя ошибки переводчика. ср. F. = S. = R. = Q.: II 31; II 32; II 35; II 36; III 1; III 2; III 13; VI 18; VIII 11; X 1; XII 17; IX 18; XII 21; XIV 17—18; XVII 7; XVII 12—31; XVII 12—31; XVII 43; XX 30; XXIV 23.

F. = R. = Q. (S?) IV 21; VI 1; VI 9; VI 11; VIII 8; X 22; XVII 42; XVII 55—58; XVIII 1—5; XX 12; XXV 21 [1]).

F. = S. = R. (Q?) V 9; VI 4; IX 8; IX 24; X 27; XI 11; XIII 8; XIII 9; XIII 21; XIV 4; XIV 13—14; XIV 20; XIX 4; XXV 1 [2]).

---

1) Чтеніе S въ данныхъ мѣстахъ оказалось въ моихъ выпискахъ не отмѣченнымъ; но совпаденіе во многихъ другихъ мѣстахъ заставляетъ думать, что S не отличается отъ чтенія FRQ и здѣсь.

2) Можно думать, что ту же редакцію перевода содержитъ въ данныхъ мѣстахъ и Q.

Текстъ, содержащійся въ Библіи Ундольскаго (№ 1), кажется, представляетъ ту же редакцію перевода, что и F. S. Q. R. На это предположеніе наводитъ совпаденіе чтенія списка Ундольскаго съ чтеніемъ F. S. R. Q. въ 4 ст. V главы, представляющимъ одну изъ типичныхъ ошибокъ этого перевода.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ замѣчаются отступленія въ одномъ изъ означенныхъ списковъ отъ чтенія трехъ остальныхъ; отступленія эти немногочисленны и незначительны, общій типъ перевода въ такихъ случаяхъ сохраненъ; они представляютъ собой порчу первоначальнаго перевода или произвольное измѣненіе, внесенное писцомъ. Ср. VI 1 (S. **жабами**; F. R. Q. **моухами**); VI 4 (Q. не=F. S. R.); VI 9 (F. R. Q. **вь ѿпадение**; S. **вь ѡгнь падение**); VI 11 (F. R. Q. не=S.); X 2 (F. R. [Q?] **поживша**; S. **положивша**); XI 8 (S. не=F. R. [Q?]); въ двухъ случаяхъ я замѣтилъ измѣненіе первоначальнаго перевода редакціи F. R. S. Q. въ одинаковой формѣ въ S. и Q., что быть можетъ указываетъ на болѣе тѣсную связь между этими двумя списками: ср. VIII 13 F. R. **мнлениемъ**; S. Q. **молениемъ**; IX 27; F. R. **мерьскын градъ**; S. Q. **мирскын градъ**.

Переводъ, сохранившійся въ спискахъ F. R. S. Q. изобилуетъ ошибками и недоразумѣніями; ср. II 36 (...αὐτῷ ὀβολοῦ = **самовольствомь**); V 4 (ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια Ἀμαφὲθ' ἕκαστοι = **мефедамю коегождо**); IX 18 (ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος = **домъ видимын**); IX 27 (εἰς μέρος τῆς πόλεως = **въ мерскын гра͠д**); XII 17 (οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον = **не жрътвоѫ ѡгньноѫ**); XIV 17—18 (προσάγαγε τὸ Εφούδ = **приведи ми єфоуда**; ὅτι αὐτὸς ἦρε τὸ 'Εφούδ = **ꙗко тъ єфоудъ ношаше кивотъ**); XVII 43 (οὐχὶ ἀλλ' ἢ χείρων κυνός = **нинѣ съ ржкама своима только**); III 2, 13; IV 2; VI 4, 9, 19; XII 21; XIII 8; XV 38; XVII 42; XXV 25; XXVI 5; XXVIII 23.

Переводъ, сохранившійся въ одесскомъ спискѣ 1418 года (№ 30) рѣзко отличается отъ перевода F. S. R. Q. своею правильностью, ясностью; ср. II 31, 32, 33, 35, 36; III 1, 2, 3, 13; IV 21; V 6; VI 1, 6, 9, 11, 18, 19; VII 6; VIII 8, 11, 13; IX 8, 18, 23, 24, 27; X 1, 2, 22, 27; XI 8, 11; XII 21; XIII 8, 9, 21; XIV 4, 13–14, 17—18,

20, 38; XVII 7, 12—31, 42, 43, 48, 55—58; XVIII 1—5; XX 12, 30; XXIII 15, 16; XXIV 1, 3, 23; XXV 1, 21; XXVI 5; XXVIII 23; XXX 11.

Различіе между двумя означенными переводами заключается и въ редакціи греческаго текста, положеннаго въ основу того и другого. Переводъ O. G. слѣдуетъ замѣтно лукьяновской рецензіи греческаго текста; ср. II 31, 32, 33, 35, 36; III 2; IV 21; V 4, 6, 9; VI 4, 11; VIII 8; X 22; XI 8; XII 21; XIV 4; XIV 13—14; XIV 38; XVII 12—31, 42, 43, 48, 55—58; XVIII 1—5; XXIII 15; XXIV 1; XXIV 3; XXIV 23; XXV 1.

Несоотвѣтствіе лукьяновской редакціи греческаго текста, какъ онъ возстановленъ у de-Lagard'a, я замѣтилъ въ O. лишь въ 2 мѣстахъ: III гл. 3 ст. оуготоватисѧ = κατασβεσθῆναι; IV 22 ἀπῴκισται = прѣселисе и ѹдалисе; оба эти отступленія несущественны и могутъ относиться къ самому переводу, а не къ греческому тексту, которымъ пользовался переводчикъ.

Не лишне замѣтить, что въ послѣсловіи къ рукописи особенно подробно говорятся о трудѣ Лукіана: послѣжде же оубо великыи постьникь и моученикь Лоукїань люботроудьнѣ прошьдь книгы жидовьскые ѡть ѡноудоу ть самь на елладьскы езыкь ветьхое писание прѣлѡжи и сьгласи вьсе ѿбрѣте се седьмьдесетїимь· прочїимь бо издаанїѡмь стежавшїи... ь мнѡга растлѣнаа по вьсемоу. Бысть же чюднаго Лоукїана издаанїе при царствїи Дїоклитьтїана и Маѯимїана моучителюи, еже ѡбрѣте се ѡть жидовь вь Никѡмидїи вь пирьжьци малѣмь повапленомь ськрьвенѡ. великѡомоу Кѡнстаньтиноу· царьствѡ правещоу тогда.

Переводъ, сохранившійся въ F. R. S. Q., повидимому, находится въ связи съ редакціей греческаго текста иной, нежели лукьяновская.

Есть ли это исихіевская редакція или нѣтъ, я не могу сказать; исихіевская редакція греческаго текста Библіи пока не возстановлена, какъ возстановлена лукьяновская de-Lagard'омъ. Я же при обработкѣ своего бѣгло собраннаго матеріала, не могъ

и не имѣлъ средствъ возстановить ее для текста первой книги Царствъ: я не могъ даже воспользоваться въ Одессѣ критическимъ аппаратомъ Holmes'а.

Могу лишь констатировать въ значительномъ числѣ случаевъ отступленія словянскаго текста F. S. R. Q. отъ редакціи Лукьяна ср. II 31; III 3; II 36; VI 11; XI 8; XIV 13—14; XVII 42; *въ большинствѣ такихъ случаевъ словянскій переводъ F. S. R. Q. хорошо подходитъ къ чтенію рукописи, изданной Jager'омъ или по крайней мѣрѣ ближе къ нему, чѣмъ къ чтенію лукьяновскому:* ср. II 32; IV 22; V 4; V 9; VIII 8; X 22; XII 21; XIV 4; XIV 38; XVII 12—31; XVII 43; XVII 48; XVII 55—58; XVIII 1—5; XVIII 15; XXIV 3; XXIV 23; XXVI 1. Редакція текста, отразившаяся въ изданіи Jager'а, обычно короче лукьяновской.

Григоровичевская Библія Румянцевскаго Музея (№ 1684)— «съписасе ...... троудо҃ и потьщанїемь прѣосщеннаго архїепкопа кꙋ҃ръ Прохѡрл» (архіеп. Охридскій; 1523—1543 гг.). «Приложихь сїю кнїгоу палею стые и великїе црквы и кто ю кю Ѿети да е проклѧтъ Ѿ Га Ба въседръжителꙗ и Ѿ всѣхь стыи҃· и анадемѣ сѫдѫ да по҃лежи҃ въ лѣта ӡиѕ҃ мца се҃», гласитъ вкладная подпись въ концѣ рукописи.

Переводъ первой книги Царствъ, содержащійся въ рукописи Румянцевскаго Музея № 1684, въ большинствѣ случаевъ совпадаетъ съ переводомъ содержащимся въ сербскомъ спискѣ 1418 года. ср. II 31, 33, 35, 36; III 1, 2, 3, 13; IV 21, 22; V 11; VI 1, 6, 9, 18, 19; VII 6; VIII 8, 11, 13; IX 18, 24; X 1, 22, 27; XI 8, 11; XII 17, 21; XIII 8, 9, 21; XIV 4, 13—14, 17—18, 20, 38; XVII 12—31, 42, 48, 55—58; XVIII 1—5; XX 12; XX 30; XXIII 15, 16; XXIV 1, 3, 23; XXV 1, 21; XXVI 5; XXVIII 23; XXX 11.

Въ иныхъ, хотя немногихъ, случаяхъ G. совпадаетъ съ чтеніемъ F. S. R. Q.: ср. IX 8; IX 23; X 2; XXIV 4; *или же представляетъ комбинацію двухъ переводовъ: перевода F. S. R. Q. и перевода O.:* ср. V 6, 9; VI 4, 18; IX 27 (до краꙗ мерскааго града изъ O. до краꙗ града и F. вь мерскыи градъ); XVII 43; XIX 4.

Лишь въ трехъ мѣстахъ замѣтилъ я несогласіе чтенія G. ни

съ переводомъ О., ни съ редакціей F. R. S. Q.: VI 4; XV 4; XVII 4; въ первомъ и послѣднемъ случаѣ быть можетъ — лишь измѣненіе первоначальнаго перевода О. писцомъ; второй случай представляется менѣе яснымъ; отступая отъ перевода О. и перевода F. S. R. Q., G. имѣетъ переводъ фразы: καὶ τῶν Ἰούδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων, отличающей редакцію греческаго текста, отразившуюся въ изданіи Jager'a, отъ лукьяновской.

Если не принимать во вниманіе этого случая, то остальные факты приводятъ къ заключенію, что *писецъ G., имѣя въ основномъ оригиналѣ своемъ переводъ сербскаго списка 1418 г., пользовался также и спискомъ перевода, сохранившагося въ рукописяхъ F. S. R. Q.*

Быть можетъ, списки F. и R. (S? Q?), для которыхъ это мѣсто у меня отмѣчено, выпустили фразу, стоявшую первоначально въ старомъ переводѣ редакціи F. S. Q. R.: *а іоудїинъ л҃ тысѧщь плъкъ, и она сохранилась въ G. изъ болѣе исправнаго въ данномъ мѣстѣ списка той же редакціи (F. S. Q. R.).

Мы установили двѣ редакціи словянскаго перевода въ первой книгѣ Царствъ, редакцію F. S. R. Q. и сохранившуюся въ сербскомъ спискѣ книгъ царствъ 1418 г. (О.). Относительно послѣдней въ 1894 году проф. А. А. Кочубинскій въ своей рецензіи на книгу М. Г. Попруженка «Книги Царствъ» поставилъ вопросъ, есть ли это новый сербскій переводъ, какъ устанавливаетъ послѣсловіе, или лишь новая редакція стараго перевода[1]). Близость сербскаго текста къ оригиналу (греческому), чистый, правильный и точный языкъ, почти полное отсутствіе сербскихъ чертъ (за исключеніемъ ѥ, оу вм. ж, ѫ и нѣсколькихъ отдѣльныхъ выраженій), паннонизмы (сокачїи) заставляютъ проф. А. А. Кочубинскаго склониться къ послѣдней мысли. Онъ указываетъ на

1) Ж. М. Н. Пр. 1894 г., № 5.

отрывки изъ книгъ Царствъ въ Паримійникѣ, какъ матеріалъ для рѣшенія этого вопроса.

Здѣсь я позволю себѣ выйти изъ предѣловъ первой книги Царствъ, которою спеціально занимался, и сопоставить два отрывка—изъ 3-ей и 4-ой книги Царствъ, какъ они читаются въ Паримійникѣ, съ одной стороны съ переводомъ болгарской редакціи F. S. Q. R., съ другой—съ текстомъ одесскимъ Царствъ 1418 года. Пользуюсь изданіемъ проф. Брандта Григоровичевскаго Паримійника XII вѣка съ разночтеніями изъ другихъ списковъ Паримійника [1]).

Текстъ словянскій въ отрывкахъ, подвергнутыхъ мною анализу, какъ онъ читается въ Григоровичевскомъ Паримейникѣ XII вѣка, въ общемъ соотвѣтствуетъ лукьяновской редакціи текста, изданной де-Лагардомъ; ср. 4 кн., II гл., 6 ст. καὶ εἶπεν Ἡλίας πρὸς Ἐλισαιε = рєⷱ илиꙗ къ єлисєю; такъ читается и въ S. (Синод. рук. 1499); въ рукописи, изданной Jager'омъ: καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡλιού.

II, 7 ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν = ѿ сн҃овъ прⷪ҇рчьскъıхъ = S.; у Jager'а: υἱοὶ τῶν προφητῶν.

II, 13 ἐπάνωθεν αὐτοῦ = връхоу єго; S. наврьхоу єго; Jager: ἐπάνωθεν Ἐλισαιέ.

Но въ нѣкоторыхъ случаяхъ текстъ G. P. (Григоровичевскаго Паримейника), отступая отъ редакціи Лукьяна приближается къ чтенію редакціи, отразившейся у Jager'а; въ такихъ случаяхъ чтеніе S. или совпадаетъ съ паримійнымъ, или, наоборотъ, отступая отъ него сближается съ лукьяновскимъ текстомъ.

Такъ, II, 12 de-Lagard: καὶ διέρρηξεν αὐτὸ εἰς δύο; Jager: καὶ διέρρηξεν αὐτὸ εἰς δύο ῥήγματα. Паримейникъ: и раздра ѧ въ двѣ раздрании. S.: растерза ѧ къ двѣ растерзаніи.

3-е Царство XVIII, 36. de-Lagard: ταῦτα πάντα; Jager: τὰ ἔργα ταῦτα. G. P. (Григоровичевъ Паримейникъ) и S.: дѣла си.

---

1) «Григоровичевъ Паримейникъ въ сличеніи съ другими Паримейниками» Москва 1894 г., вып. I, 25—28; 38—40.

XVIII, 37. de-Lagard: καὶ σὺ ἐπέστρεψας.... Jager: ἐπάκουσόν μου Κύριε ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος ὅτι συ εἶ Κύριος ὁ Θεός· καὶ συ ἐπέστρεψας.... G. P.; S.: послоушаи мѧ огньмь. да разоумѣѭтъ людие си· ꙗко ты еси гъ бъ· и ты обратилъ еси....

Наоборотъ, чтеніе S., отступая отъ G. P., приближается къ лукьяновскому тексту; съ S. совпадаютъ чтенія болѣе позднихъ списковъ паримейника:

4-я книга II, 7. καὶ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν υἱῶν.... (de-Lagard); G. P. ꙁ҃ и н҃ ѿ снов прркскыхъ; S. ꙁ҃ и н҃ мѹж ѿ сновъ пррчь, какъ и въ болѣе позднихъ спискахъ паримейника: Офонасьевскомъ 1370 г., Стефановскомъ XIV в., Ляпуновскомъ 1511 года.

II, 7. ἦλθον καὶ ἔστησαν; G. P. сташѧ = Jager: ἔστησαν; S. приидоша и сташа, какъ и въ Порфирьевскомъ спискѣ Паримейника 1378 г.

3-е Царство, III, 36 καὶ ἀνεβόησεν = S. и възпи. какъ и въ Зах., Стеф., Перф., Ляп. спискахъ Паримейника; въ G. P.: и възрю; καὶ ἐγω δοῦλος σος—вь G. P. не переведено, въ S., также въ позднихъ спискахъ паримейника есть.

Рядомъ съ этимъ находимъ случаи, когда чтеніе S., отступая отъ G. P. и вмѣстѣ отъ лукьяновской редакціи греческаго текста, сближается съ редакціей, отразившейся у Jager'a; и здѣсь чтеніе S. раздѣляютъ и поздніе списки паримейника.

4-е Царство, II, 10 αὐτῶν πορευομένων καὶ λαλούντων=G. P. има идѫщема и глѧщема. Jager: αὐτῶν πορευομένων καὶ λαλούντων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν=S. има идоущема и глѧщема идѫста и гласта; такъ и въ Стеф., Лобк. спискахъ паремейника.

II, 11. εἰς τὸν οὐρανόν = G. P. на небо; Jager: ὡς εἰς τὸν οὐρανόν=S. ꙗко на небо; такъ же въ Стеф., Лобк.

3-е Царство, XVIII, 32. καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς λίθους καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον Κυρίου τὸ κατεσκαμμένον = G. P. и създа камение· и исцѣли олтаръ гнь ископанъ; Jager: καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι Κυρίου καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον = S. и създа олтарь въ имѧ гне и исцѣли олтаръ

г͠нъ раскопаныи; вь имѧ г͠не, раскопаныи — читается также въ Зах., Лобк., Перф., Стеф. паремейникахъ. Кромѣ этихъ отличій въ редакціи, находимъ незначительныя различія между чтеніемъ G. P. и S. въ отдѣльныхъ выраженіяхъ: G. P. прѣидета; S. проидета; G. P. раздра; S. растрьза; G. P. раздрани; S. растрьзани; G. P. ѡбрати; S. вьзврати; G. P. ископанъ; S. раскопаныи; G. P. ѡлокавтома; S. всесъжегаемаѧ.

И въ этомъ отношеніи съ S. совпадаютъ поздніе списки Паремейника. Въ общемъ же подборъ выраженій въ переводѣ, сохранившемся въ S., совпадаетъ съ чтеніемъ G. P.: ср. Царство 4-е, II гл. 6 ст. ἀπέσταλκε=P. G. посла, S. посла; 7 ст. ἔλαβεν=G. P. пріѧтъ=S. пріѧтъ; ἐπάταξεν=G. P. оударн=S. оударн; 9 ст. δισσῶς = G. P. соугоубь = S. соугоубь; ἀναληφθῆναι = G. P. възѧтъ=S. възѧтъ; 13 ст. ἀνείσατο=G. P. възѧтъ=S. вз҃ѧ; 14 ст. ἔλαβεν = G. P. приѧтъ = S. приѧтъ; διῃρέθη = G. P. растѫписѧ; S. растоуписѧ. Царство 3-е, XVIII гл. 32 ст. θυσιαστήριον = G. P. олтарь = S. олтарь; 35 ст. ἐπλήρωσεν = G. P. исплъни = S. испльнь.

Такимъ образомъ, несмотря на нѣкоторыя отступленія въ чтеніи, на очень немногочисленныя лексическія варіаціи, переводъ словянской редакціи F. S. R. Q., повидимому, очень близокъ въ разсмотрѣнныхъ отрывкахъ къ переводу Паремейника, какъ онъ сохранился въ древнѣйшемъ спискѣ XII вѣка, и совпадаетъ съ паремейнымъ текстомъ позднихъ списковъ Паремейника.

Какъ понимать это сходство, не берусь рѣшать. Есть ли это сходство — указаніе на то, что словянскій переводъ редакціи F. S. R. Q. — меѳодіевскій, или переводчикъ Царствъ редакціи F. S. R. Q. въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ находилъ готовый переводъ въ паремейникѣ, пользовался имъ?

Пользовался ли онъ при этомъ паремейнымъ переводомъ уже болѣе новой редакціи, подвергшимся корректурѣ по греческому тексту, или же, наоборотъ, эти корректуры позднихъ списковъ паремейника основаны на словянскомъ переводѣ редакціи F. S. R. Q.?

У меня нѣтъ достаточныхъ данныхъ для рѣшенія этихъ вопросовъ, и потому я долженъ ограничиться ихъ постановкой. Замѣчу лишь, что словарный матеріалъ перевода F. S. R. Q., насколько я успѣлъ ознакомиться съ нимъ по первой книгѣ Царствъ, не препятствуетъ мысли о принадлежности паннонской эпохѣ. Здѣсь встрѣчаемъ нерѣдко непереведенныя слова и старыя выраженія: **алсы** = τὰ ἄλση VII 3; **креи** = ἱερεύς V 5; **иереоу** XXIX 7; **кивотъ** = κιβωτόν VI 11, 15; **Паллфъ** = παλάφη XXV 19; **лоумоуини** = λοιμοί X 27; **христосъ** XVI 6; **христа** XXVI 11; **олтарь** = θυσιαστήριον; **братися** IV 9 = πολεμέω (позже **сѣщи, воевати**); **вынити** IV 14 (позже **вълѣсти**); **съхранити** XXV 21 (позже **съблюдати**); **нерадити** IX 6; **послати** XXV 32, 25 (позже **поустити**); **ради** XXIX 6; **языкъ** = τὸ ἔθνος VIII 5, 20; **искрънїи**; **ближьнїи** = πλήσιος XIV 20 (позже **подроугъ**); **тварь** = ποίημα VIII 8 (позже **създание**); **отрокъ** = παῖς IX 4, XXV 8 ср. IV 21 **отрочища** (позже **рабъ, дѣтищь**); **людие** = λαός XIII 15, X 1; **рамень** XVII 7; **кнѧзихъ** (= ἄρχων) VI 4; **побѣди** XIV 13—14 (позже: **плеща, владыка, одолѣти**); **домъ** = οἶκος (позже: **храмъ, кровъ**).

Въ другихъ случаяхъ находимъ новыя лексическія параллели: **жрьца** II 31, 35 ср. выше **креи**; **съборъ** XVII 47; XIV 25 (старое **сънмъ**); **съблюде** XV 11 (ср. выше **съхранити**); **масло** X 1, XVI 1, 12 = ἔλαιον (вм. болѣе древняго **олѣи**); **кѣдро** = σίκλος IX 8 ср. **сиклъ** въ О. **поустити** VI 11 IX 16, XI 3, XXIX 4, XXI 9 (ср. выше **послати**); **ковчегъ** X 22 ср. выше **кивотъ** VI 11, 15; **племѧ** = τὸ σπέρμα II 31 (болѣе старое — **сѣмѧ**); **видѣние** = ὅρασις (болѣе старое — **зракъ**) III 1; **вѣстникъ** XI 3 = ἄγγελος (болѣе старое **аггелъ**); **небрѣщи** X 27; ср. выше **нерадити**); **съблазнъ** XXV 31 вм. стараго **скандѣлъ**; **кръчии** (вм. **ковачъ**) = χαλκεύς; **помазанникъ** = χρίστος ср. выше **христа**; **битися** XXVIII 3 вм. **рыдати, плакатися**; **дѣлма** XXIX 8 ср. выше **ради**; **печали** XXIX 8 вм. **скръбь**; **безоума** XXV 31 вм. **спыти**.

Эти новыя параллели не говорятъ еще противъ древности перевода, такъ какъ могли быть внесены переписчиками, — мы имѣемъ списки не старше конца XIV вѣка.

Съ другой стороны отмѣченные выше лексикальные архаизмы не свидѣтельствуютъ непремѣнно о паннонскомъ переводѣ: они могутъ быть и литературной традиціей, плодомъ начитанности переводчика въ евангельскихъ текстахъ и псалтыри[1]). Все дѣло въ количествѣ тѣхъ и другихъ: старыхъ и новыхъ выраженій; выясненіе этого пункта требуетъ особаго детальнаго изслѣдованія и такъ же, какъ и вопросъ, насколько качества перевода, охарактеризованнаго мною въ рукописяхъ F. S. R. Q., соотвѣтствуютъ нашимъ представленіямъ о переводныхъ трудахъ меѳодіевской эпохи, насколько исторически вѣроятно предположеніе полнаго перевода Библіи въ этотъ меѳодіевскій періодъ, выходитъ изъ круга задачъ, которымъ посвящены мои бѣглыя наблюденія. Я имѣлъ въ виду лишь предварительные вопросы объ отношеніи извѣстныхъ намъ рукописей со стороны перевода, о качествѣ перевода, объ отношеніи его къ различнымъ редакціямъ греческаго текста.

Возвращаюсь къ сличенію паремійнаго перевода съ другими, дошедшими до насъ переводами.

Переводъ, сохранившійся въ сербской рукописи 1418 года, также обнаруживаетъ значительное сходство съ паремійнымъ чтеніемъ:

Цар. 4; II гл., 6—9 ст. Паремейникъ Григор.

Рє̑ илиꙗ къ єлисеоу· сѧди оубо зде· ѣко гь̑ посла мѧ до иерданѣ· и рє̑ ѥлисеи живъ гь̑ жива дша̑ твоѣ· аще ѡстанѫ тебе· и идоста ѡба з̄ и п̄ ѿ сно̄въ пр̄рчьскꙑхъ· и сташѫ прꙗмо издалече· и ѡба стаста

Рукопись 1418 года:

и рече илїа кь елисеѡви· сѣди оубо зде· ꙗко г̄ь посла ме даже до иордана. и рече елисее· живь г̄ь и жива дш̄а твоꙗ· аще ѡставлю те и поидоше ѡбои· и петьдесеть моужь ѿ с̄новь пр̑рчьскꙑи̑ прїидоше и сташе

1) Ср. Облакъ «*Die Kirchenslavische Uebersetzung der Apokalypse*». *Archiv für Sl. Ph.* XIII т. 1891 г. стр. 336.

при ѡрданѣ· и приѩтъ илиѩ мътъ своѧ· и свїтъсѧ ѧ и оу-дари въ водѫ и растѫпи сѧ вода сѫдоу и сѫдоу· и прѣи-дета ѡба по соухоу·· и бъⷭ҇ прѣшедъшима има. илиѩ рече къ елисеѡви· проси что створѧ ти прѣжде даже не възѧтъ бѫⷣ ѿ тебе· и рⷱ҇е ѥлисеи. да бѫ-детъ оубо дⷯъ еже къ тебѣ соугоубъ въ мнѣ....

прѣмо ихъ издалече· обѡи же сташе на іѡрдани· и възеть илїа милѡть свою и свить тоу· и порази тою воды· и раздѣ-лисе вода соудоу и соудѹ· и прѣидоше ѡбои посоухоу. и бⷭ҇ ѩко прѣидоше рече илїа къ елисеоу. проси ѿ мене что сь-творю тебѣ прежде даже не вьзнести ми се ѿ тебе. и рече ѥлисее. да боудеть оубо дⷯь иже на тебѣ соугоубо на мнѣ...

Различіе ограничивается, главнымъ образомъ, отдѣльными выраженіями и формами и нѣкоторыми оборотами. Такъ 4-е Царство, II, 6—14 ст.:

G. P. до иерданѣ.	O. даже до иордана.
G. P. ѡстанѫ тебе (=S).	O. оставлю те.
G. P. поидоста (=S).	O. поидоше.
G. P. стаста (=S).	O. сташе.
G. P. приѩть (=S).	O. възѧть.
G. P. оударн (=S).	O. порази.
G. P. растѫписѧ (=S).	O. раздѣлисе.
G. P. прѣидета (S проидоста).	O. прѣидоше.
G. P. прѣшедъшима има (=S).	O. ѩко прѣидоше.
G. P. прѣжде даже не възѧтъ бѫⷣ (=S).	O. прѣжде даже не вознести ми се.
G. P. въсприемлемъ (partic.; =S).	O. вьземлѥма.
G. P. не иматъ быти (=S).	O. не боудеть.
G. P. има идѫщема и глⷽщема (=S).	O. идоущемь имъ и глⷽющемь.
G. P. и раздѣлишѫсѧ междоу ѡбѣма (=S).	O. и разлоучи посредѣ обоихъ.
G. P. и възѧтъ бⷭ҇ илиѩ вихромъ.	O. и вьзнесесе илиѩ вь троусѣ.

G. P. сноузници (=S). O. конникъ.
G. P. на брѣзѣ (=S). O. на оустнѣ.
G. P. принꙗть (=S). O. възеть.
G. P. оудари въ водѫ (=S). O. поразн въ водѫ и т. п.

При этомъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ O. даетъ точное соотвѣтствіе лукьяновской редакціи текста, когда чтеніе паремейника и S. отъ нея отступаютъ: ср. 3-е Царство, XVIII, гл. 38: καὶ ἔπεσε πῦρ παρὰ Κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὰς σχίδακας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θάαλα καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλειξε τὸ πῦρ = O. и паде огнь ѿ г҃а сь н҃бсе и поꙗсть высесьжеглемое· и полѣна· и водоу. еюже на н҃є и водоу еюже въ ровѣ· и камение и прьсть полиза ѡгнь; G. P. испаде ѡгнъ ѿ г҃и с небесе и поꙗстъ ѡлокавтома и полѣна. и камение. и пръст҃ и водѫ· ꙗже бѣ въ мори· полиза ѡгнь.

XVIII 36. ταῦτα πάντα = O. вса сїа; G. P. и S. дѣла си.

Наоборотъ, 4-е Царство, II 11 εἰς τὸν Οὐράνον = G. P. на н҃бо; O. отступаетъ въ данномъ случаѣ отъ Лукьяновскаго чтенія и G. P., примыкая къ S.: ꙗкоже на н҃бо (у Jager'а ὡς εἰς τὸν οὐρανον).

Послѣдній примѣръ наводитъ на предположеніе, что O. стоитъ въ связи съ текстомъ S., а не съ G. P. Но дѣло въ томъ, что чтеніе ꙗкоже на н҃бо находимъ въ другихъ болѣе позднихъ спискахъ Паремейника: Стеф., Лобк. Тоже находимъ и въ другихъ случаяхъ: тамъ гдѣ O., отличаясь отъ G. P., совпадаетъ съ S., это совпаденіе раздѣляютъ и поздніе списки паремійнаго текста; ср. XVIII 36: καὶ ἀνεβόησεν = O. и възоупи; S. възпи, какъ и въ Перф., Ляп., Зах., Стеф., тогда какъ въ G. P. — и възрꙗ. 4-е Царство, II 13 ἐπέστρεψεν = G. P. ѡбратиса; S. O. възвратиса, какъ и въ Перф. Притомъ находимъ случаи, когда O., совпадая съ G. P., расходится съ S. Ср. 3-е Царство, XVIII, 31. κατὰ ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν. O. по числоу дванадесетыи племень. G. P. по числоу в҃ї колѣномъ... S. по числоу колѣнъ...

XVIII 34 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον = О. на жрьтьвникь. G. P: на ѡлтаръ; въ S. не переведено. 4-е Царство, II 11 αὐτῶν πορευομένων καὶ λαλούντων=О. идоущемь имь и гл҃ющемь. G. P. има идѫщема и гл҃ѭщема, тогда какъ въ S. има идѫщема и гл҃ѫщема идѫста и гл҃аста. Всѣ эти 3 случая въ S. соотвѣтствуютъ иному греческому чтенію, отразившемуся въ изданіи Jager'a, причемъ чтеніе S. совпадаетъ съ чтеніемъ позднихъ паримійныхъ списковъ Зах., Лобк., Перф., Стеф.

Такимъ образомъ, переводъ О. въ данныхъ отрывкахъ обнаруживаетъ значительное сходство съ паремійнымъ, и очень возможно, что онъ былъ лишь новой его редакціей, основанной на одномъ изъ болѣе его позднихъ списковъ, вродѣ Зах., Лобк., Перф., Стеф., причемъ переводчикъ О. согласовалъ свою редакцію съ лукьяновскимъ текстомъ.

Но былъ ли редакторъ перевода О. въ этихъ отрывкахъ лишь редакторомъ и на всемъ протяженіи 4-хъ книгъ Царствъ, трудно сказать съ увѣренностью. Если да, то какой же переводъ онъ приспособлялъ къ лукьяновской редакціи? тотъ ли что дошелъ до насъ въ спискахъ F. S. R. Q., или другой, никѣмъ доселѣ не указанный, предполагаемый меѳодіевскій? Различіе между чтеніемъ F. S. R. Q. и текстомъ О. подчасъ доходитъ до мелочей, ср. 1-й книги, II 35 О. сьзиждѫ; F. S. R. Q. сътворѫ (οἰκοδομέω); XVII 7 О. посрѣдѣ рамень его; F. S. Q. R. на плещоу его (ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων). XVII 7 О. прѣидѣше емоу напрѣдь; F. S. Q. R. прѣидѣше прѣ нимь. XXV 21 λαβεῖν; О. пріети; F. Q. R. S. възѧти. XXVIII 3 ἐκόψαντο; О. плакасе; F. бисѧ. съзиждѫ вм. сътворѫ; рамень вм. плещоу; пріети вм. възѧти являются лексикальными архаизмами; можно указать и другія старыя выраженія въ переводѣ О.: XXVI 9 х҃а г҃нѣ (χριστός), но XXVI 11, 16 XVI 6 помазанникь; езыкь (=τὸ ἔθνος) VIII 5, 20; вьнити IV 14; отрочищь (παῖς) IX 4; отрочища XXV 8; отрочетоу IV 21; закьснѣ XIII 8; пѣнеземь II 36; послати IX 16, XI 3; плакатисѧ XXVIII 3; сикла IX 8; палафъ XXV 19 (непереведены). Новыя выраженія: ковчегь VI 11; видѣние III 1; храмовомь II 32; жрьтьвника II 33;

съблазнъ XXV 31; сьсоудь маслньıи X 1; рогъ съ масломъ XVI 12 (τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου); вѣстникы XI 3; сьбраниѥ XIV 25 — неудивительны въ рукописи 1418 года [1]).

Я заключилъ свои замѣтки о словянскомъ переводѣ книгъ Царствъ вопросами; къ иному чему либо и не могли привести мои бѣглыя наблюденія, ограниченныя притомъ одной лишь первой книгой Царствъ, составленныя въ извѣстной степени случайно.

Отвѣтъ на эти вопросы — задача спеціальнаго изслѣдованія; если они вѣрно поставлены, то это, быть можетъ, хоть нѣсколько оправдаетъ попытку изложить то, что имѣло для автора личный, — методологическій интересъ.

С. Кульбакинъ.

м. Севериновка, 18-го іюня 1899 г.

---

1) Просматривая внимательно первые листы Одесской рукописи, я получилъ общее впечатлѣніе древности перевода со стороны лексики: ср. — сукера = μέθυσμα 4 а б; оуготоваѥи = ἑτοιμάζων 7 б; ѿими 4 б; приѥмлеть, приела 7 б; вьнити 6 а 5 а; дондеже 6 а bis; тькмо 8 б 4 б; ради 6 б; ꙗко 6 б 3 а б, 4 б bis, 7 б ter 8 а bis и др.; вьсако = πᾶν (позже — вьсе) 5 а bis 6 а; животъ 6 б bis; сѣме 4 а 7 а; жрьтва 5 б 6 а; оуповати 6 б; слышати 4 б bis; кꙋкωть 3 б; испльнь 7 б; архіереи 4 а; лѣта 8 а 3 б; оубогъ = πένης 7 б; оутврьдитъ 6 а; домъ 6 а 3 а 5 б а bis, 8 б bis; клеть 5 а; ѡтроче, отрочищь 4 б 3 б 2 б 2 а 5 б 6 а 6 а—б, 6 б bis 8 б bis; скрьбь 3 б рядомъ съ печаль 5 а 3 б; ἱερεύς всегда переводится словомъ сщ҃енникъ 2 б 3 а 4 а 8 б bis 9 а.

Гораздо рѣже выраженія болѣе или менѣе позднія: смѣраеть 7 б (ταπεινοῖ); вьзымааше 9 а; вьсе = πᾶν 9 а, сьпостата 8 а, помышлꙗаше 4 б; храмъ = οἶκος 3 б 4 а; вьзимаахѫ 8 б; племене 3 б (послѣднія два слова въ толкованіяхъ).

Къ твердымъ выводамъ можетъ привести лишь тщательное спеціальное изслѣдованіе. Насколько нужно быть осторожнымъ, показываетъ словарный матеріалъ Житія Стефана Лазаревича, написаннаго Константиномъ Философомъ; здѣсь находимъ: ꙗко, великъ, лѣто, приѥти, сьзда, испльнꙗти, животъ, древлю, оуготови, посылають, вьсприѥть, тькмо, ради, домъ, свештеньникъ, вьнити; при болѣе позднихъ: тьчию (обычно), сьборъ, сьбра, вьзѧти, храмъ, ништь, блюсти, велии и др.